

r u s s i a n b u s i n e s s



GUIDE

The Russian-Turkish Business Council

20 (Special issue)

October 2015



**95 лет российско-турецким
дипломатическим отношениям**

**Russia-Turkey diplomatic
relations turn 95**

Russia–Turkey: prospects of cooperation

Россия–Турция: горизонты сотрудничества





Г Р У П П А

АКРОПОЛЬ

АДРЕС: 121069, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, Г. МОСКВА,
УЛ.БОЛЬШАЯ НИКИТСКАЯ Д.44, СТ.2
ТЕЛ: +7(495) 502 92 89, ФАКС: +7 (495) 691 15 95,
E-MAIL: info@acropolgroup.com

Turkish Airlines: a convenient and tasty flight

Anna Sokolova

Mr. Deribas, how does Russia fit in the Turkish Airlines business?

Russia is of great importance to us. Our presence in the Russian market has increased a lot in recent years. Several years ago we only had one route, Moscow-Istanbul, and now we have ten representative offices in Russia. Our planes fly not only to Istanbul but also to Ankara and Antalya. We airlifted 700 000 passengers from Moscow alone last year, and the total number stood at 1.3 million, including flights from other Russian cities.

On the whole, Turkish Airlines fly to 110 countries and more than 270 cities, and Russia is amongst the top five destinations.

Why are Turkish Airlines services attractive to passengers?

Our company treats its passengers like guests and tries to make them feel at home. It is in the spirit of oriental traditions to

Turkish resorts are a natural choice whenever Russians come to think about vacation, and the most convenient way to get there is by Turkish Airlines. The company's Director General in Russia Mefail Deribas speaks about services the airline is offering to Russian passengers.



Continued on p. 39

Когда россияне задумываются об отдыхе, то одним из вариантов неизбежно становятся курорты Турции. А лететь туда удобнее всего самолетами «Турецких авиалиний». Об услугах, которые эта авиакомпания предлагает российским пассажирам, рассказывает генеральный представитель компании Turkish Airlines в России Мефайл Дерибаш.

Г-н Дерибаш, какое место занимает Россия в общем бизнесе компании Turkish Airlines?

Для нас Россия имеет очень большое значение. За последние годы наше присутствие на российском рынке сильно выросло. Несколько лет назад у нас был только один рейс — Москва—Стамбул, а сегодня у нас 10 представительств в России. Наши самолеты летают не только в Стамбул, но также в Анкару и Анталию. В прошлом году только из Москвы мы перевезли 700 тыс. пассажиров, а если учесть полеты из других российских городов, то эта цифра вырастет до 1,3 млн.

В целом самолеты Turkish Airlines выполняют полеты в 110 стран мира и в более чем 270 городов. Россия входит в пятерку самых важных направлений.

Чем привлекают пассажиров услуги Turkish Airlines?

Наша компания относится к пассажиру как к гостю и старается, чтобы он чувствовал себя на борту как дома. Это в традициях Востока — предоставлять пассажирам все услуги, на которые мы способны. Сюда входят и угощения на борту. В 2013 году Turkish Airlines была удостоена награды за лучшую организацию бортового питания в эконо-классе.

На рейсах авиакомпании в состав экипажа входит профессиональный повар, который сможет сформировать блюдо прямо на борту согласно пожеланию пассажира. Такого нет ни в одной другой авиакомпании.

Продолжение на стр. 39

Turkish Airlines: летать удобно и вкусно



06.10

Yerevan, Armenia / г. Ереван, Армения

A meeting of the Council of Heads of Chambers of Commerce and Industry of CIS states

Заседание Совета руководителей ТПП государств — членов СНГ

13.10

Minsk, Belarus / г. Минск, Беларусь

The Second Austrian-Belarusian-Russian Business Forum

II Австрийско-белорусско-российский бизнес-форум

15–16.10

Luxembourg / Люксембург

EUROCHAMBRES Economic Forum and special sessions

Экономический форум и заседания руководящих органов Европалаты

21.10

Moscow / г. Москва

The 11th Annual Russian-British Investment Forum RussiaTALK

XI Ежегодный российско-британский инвестиционный форум RussiaTALK

29–30.10

Hong Kong, China / Гонконг, КНР

The Confederation of Asia Pacific Chambers of Commerce and Industry Annual Conference

Ежегодная конференция Конфедерации торгово-промышленных палат стран Азиатско-Тихоокеанского региона (CACCII)

10–12.11

Moscow / г. Москва

21st International Industrial Exhibition “Metal-Expo’2015”

XXI Международная промышленная выставка «Металл-Экспо’2015»

12–13.11

Voronezh / г. Воронеж

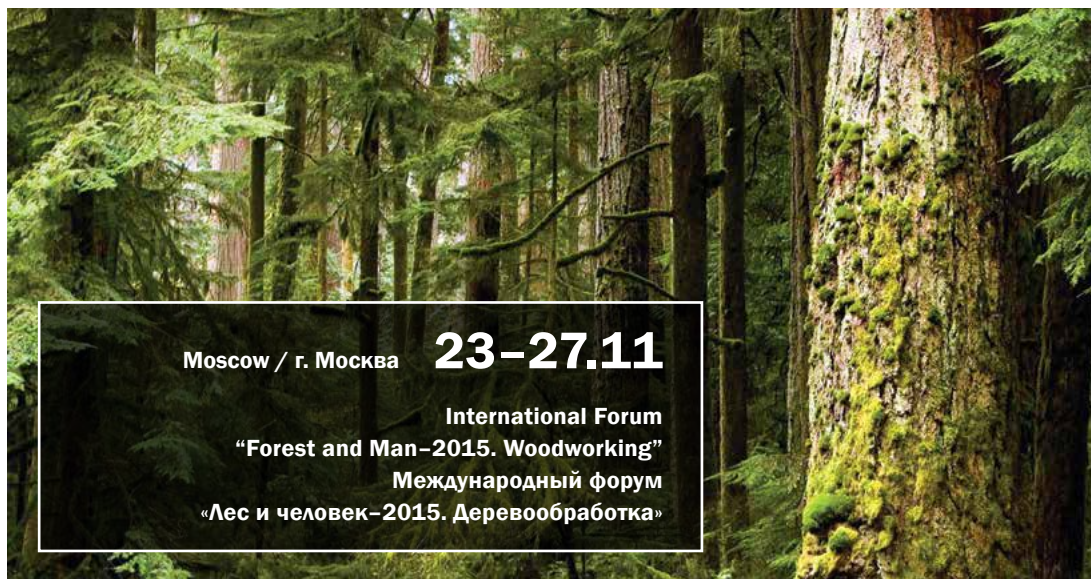
6th Voronezh Agro-industrial Forum “Harvest” — 11th interregional specialized exhibition

VI Воронежский агропромышленный форум «Урожай» — XI межрегиональная специализированная выставка

Moscow / г. Москва

18.11

Russian Medical Investment Forum
Российский медицинский инвестиционный форум



Moscow / г. Москва

26.11

4th All-Russian Conference “Fraud in financial markets”
IV Всероссийская конференция «Мошенничество на финансовых рынках»

Moscow / г. Москва

27.11

Presentation of economic, industrial and investment potential of the Republic of Karelia
Презентация экономического, промышленного и инвестиционного потенциала
Республики Карелия



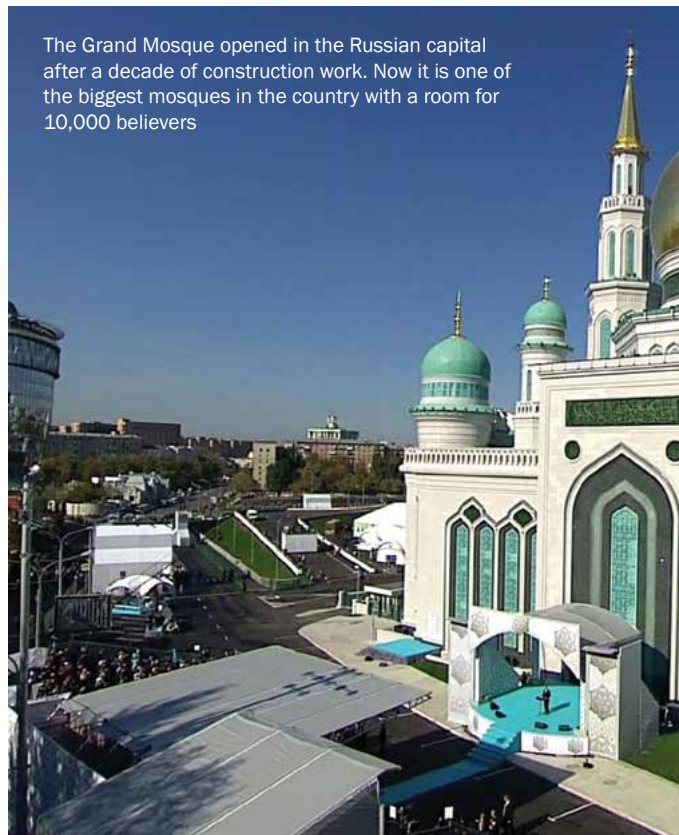
PROSPECTS OF COOPERATION

- 12 Russia-Turkey: cooperation immune to time-serving interests / Россия-Турция: сотрудничество вне зависимости от конъюнктуры**
- 16 Russian-Turkish cooperation to be helped with advice / Российско-турецкому сотрудничеству помогут советом**
- 20 Russia-Turkey: trusted partnership / Россия-Турция: надежное партнерство**
- 22 Russia plays important role for Turkey / Россия для Турции играет важную роль**
- 24 Russia-Turkey: mutual interest / Россия-Турция: общность интересов**

TIME OF BUSINESS PEOPLE

- 28 Turkey gaining foothold on Russian market while the EU keeps sanctions in place / Пока ЕС сохраняет санкции, Турция осваивает российский рынок**
- 32 Intricacies of Turkish business / Тонкости турецкого бизнеса**
- 36 Turkish Stream: lull after rapid start / «Турецкий поток»: затишье после бурного старта**

The Grand Mosque opened in the Russian capital after a decade of construction work. Now it is one of the biggest mosques in the country with a room for 10,000 believers



RUSSIAN BUSINESS
GUIDE

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE

Business edition in Russian and in twelve foreign languages
(English, Spanish, Italian, French, Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese, Persian, Serbian, Turkish, Croat)

EDITOR'S OFFICE:

5/2, Ilyinka Street, Moscow, 109012
Tel.: (495) 620-03-61, 620-02-59
E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

PUBLISHER: CCI-Inform, LLC

CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS: V. Gubernatorov

GENERAL DIRECTOR: S. Nebrenchin

EDITORIAL GROUP:

V. Gubernatorov, A. Shkirando, G. Petrov, S. Nebrenchin, D. Kurochkin, A. Palankoev, N. Yakubov, A. Krikun

PROJECT MANAGER: M. Drogoveiko

COPY EDITOR: I. Ponomarev

PR AND ADVERTISING: Y. Studenikin, N. Kustova

LAYOUT: M. Apakin | **PHOTO:** N. Toloknova, E. Varenov

TRANSLATION: TIS International, LLC

Comissionned by the Russian-Turkish Business Council

The Russian Business Guide is distributed via press stands at the Russian Foreign Ministry, the Russian Foreign Ministry website and the online service of the Ministry of Economic Development of the Russian Federation.



- 39 Turkish Airlines: a convenient and tasty flight / Turkish Airlines: летать удобно и вкусно
- 40 Antalya preparing for EXPO / Анталия готовится к ЭКСПО
- 42 Sochi forum invites / Сочинский форум приглашает
- 44 Turkey losing Russian tourists yet reluctant to surrender / Турция теряет российских туристов, но не сдается
- 46 Dmitry Kurochkin: federal law to foster growth of public-private partnership market / Дмитрий Курочкин: федеральный закон станет стимулом для расширения рынка проектов ГЧП
- 48 Land of towers and legends / Страна башен и легенд
- 50 KASTAMONU gains ground in Russia / KASTAMONU закрепляется в России

HISTORY, CULTURE, MODERN TIMES

- 54 Russia-Turkey diplomatic relations turn 95 / 95 лет российско-турецким дипломатическим отношениям
- 58 Russia-Turkey: diplomacy through culture / Россия-Турция: дипломатия культуры
- 61 Gallipoli: lessons in dignity / Галлиполи: уроки достоинства

RUSSIAN BUSINESS **GUIDE**

12+

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE

Деловое издание на русском и двенадцати иностранных языках
(английский, испанский, итальянский, французский, арабский, иврит, китайский, персидский, сербский, турецкий, хорватский)

АДРЕС РЕДАКЦИИ

109012, Москва, ул. Ильинка, 5/2
Тел.: (495) 620-03-61, 620-02-59
E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

ИЗДАТЕЛЬ: ООО «ТПП-ИНФОРМ»

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ: В. Губернаторов

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР: С. Небренчин

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:

В. Губернаторов, А. Шкирандо, Г. Петров, С. Небренчин, Д. Курочкин, А. Паланкоев, Н. Якубов, А. Крикун

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: М. Дроговейко

РЕДАКТОР НОМЕРА: И. Пономарев

PR И РЕКЛАМА: Ю. Студеникин, Н. Кустова

ВЕРСТКА: М. Апакин | **ФОТО:** Н. Толокнова, Э. Варенов

ПЕРЕВОД: ООО «ТИС ИНТЕРНЭШНЛ»

По заказу Российско-Турецкого делового совета

Журнал Russian Business Guide распространяется через стенды печатной продукции МИД РФ, на сайте МИД России, а также включен в электронную рассылку Министерства экономического развития Российской Федерации

Putin and Erdogan highly appreciated state of bilateral relations

Russia and Turkey may raise their trade turnover to \$100 billion in the period up to 2023, Turkish President Recep Tayyip Erdogan said during a meeting with Russian counterpart Vladimir Putin in Moscow.

“As for our bilateral contacts, we are highly satisfied with the way our interstate relations develop,” President of Russia said. “Regular contacts continue at the highest level, both in the parliamentary and governmental directions,” he added.

“Over the recent decade, relations between Russia and Turkey have reached a very good level,” Erdogan said. “Our goal is to reach the level of \$100 billion. The goal is expected to be achieved before 2023,” he said.

Путин и Эрдоган высоко оценили состояние двусторонних отношений

До 2023 года Россия и Турция могут нарастить товарооборот до \$100 млрд. Об этом заявил президент Турции Реджеп Тайип Эрдоган на встрече с президентом РФ Владимиром Путиным в Москве.

«Что касается двусторонних наших контактов, то мы в высшей степени удовлетворены тем, как развиваются наши межгосударственные отношения, — сказал президент РФ. — У нас продолжаются регулярные контакты на самом высоком уровне, причем и по парламентскому направлению, и по правительственному» — добавил он.

«За последние десять лет двусторонние отношения России и Турции достигли очень хорошего уровня», — сказал Эрдоган. «Наша цель — достигнуть отметки \$100 миллиардов. Мы поставили себе такую цель достигнуть до 2023 года», — сказал он.



Dmitry Medvedev simplified customs procedures for business

Russian Prime Minister Dmitry Medvedev has signed an order on the Adjustment of the Roadmap for Improvement of Customs Administering, says a report posted on the government website.

For instance, the roadmap now includes measures improving and optimizing customs operations at airport and seaport checkpoints and concerning customs transit procedures, payment of customs duties, refund of customs duties, and simpler and rapider issue of export and import permits.

Дмитрий Медведев упростил таможенные процедуры для бизнеса

Глава правительства РФ Дмитрий Медведев подписал распоряжение «О внесении изменений в “дорожную карту” «Совершенствование таможенного администрирования», сообщил сайт кабмина.

В частности, в «дорожную карту» включены мероприятия, направленные на совершенствование и оптимизацию таможенных операций в воздушных и морских пунктах пропуска, процедур таможенного транзита, внесения уплаты таможенных платежей, возврата таможенных платежей, упрощение и ускорение получения разрешительных документов при ввозе и вывозе товаров.



Pipelines under protection

Turkey introduced additional measures to ensure security of gas and oil pipelines, writes Hurriyet newspaper. Key oil and gas pipelines will be protected by cavalry patrols, video and infrared imaging cameras to ensure the stability of energy supplies, the report said.

Turkey imports 98 % of consumed natural gas and more than 90 % of oil. In 2014 Ankara spent 61 billion dollars purchasing hydrocarbons abroad.

Трубопроводы под охраной

Дополнительные меры по обеспечению безопасности газопроводов и нефтепроводов введены в Турции, сообщила газета Hurriyet. Ключевые нефте- и газопроводы будут взяты под охрану конных патрулей, вдоль них разместят камеры с тепловизорами, чтобы обеспечить стабильность поставок энергоносителей, говорится в сообщении.

Турция импортирует 98 % потребляемого природного газа и свыше 90 % нефти. В сумме расходы на закупку углеводородов за рубежом в 2014 году составили для Анкары 61 млрд долларов.

Slovenia needs Russian gas

Slovenia may partake in the Turkish Stream gas project, Russian Prime Minister Dmitry Medvedev said following his visit to the country. Yet the decision will be made after certainty is reached as regards the gas pipeline, he noted.

Словении нужен российский газ

Словения может принять участие в газовом проекте «Турецкий поток», заявил по итогам визита в эту страну премьер-министр РФ Дмитрий Медведев. Однако решение об этом будет принято после того, как по газопроводу будет достигнута определенность, подчеркнул он.

Turkey–Russia: reciprocal interest

Russian Minister of Construction, Housing and Public Utilities Mikhail Men visited the stand of Istanbul at the MIPIM show in Cannes, France. He met with chairmen of the Turkish chambers of commerce and industry and executives of major Turkish companies. The minister told them about the situation considering investment in Russian construction, housing and public utility projects and legislative adjustments regarding these sectors.

Турция–Россия: взаимный интерес

Министр строительства и жилищно-коммунального хозяйства Российской Федерации Михаил Мень в рамках выставки MIPIM во французских Каннах посетил стенд города Стамбула. Он встретился с председателями торгово-промышленных палат Турции, а также руководителями крупнейших компаний этой страны. Министр рассказал об условиях инвестирования в российские проекты в сфере строительства и ЖКХ, а также об изменениях в законодательстве, которые коснулись этих отраслей.



Antalya loses 40 % of Russian tourists

The number of tourists visiting the most popular Turkish resort of Antalya dipped 40 % in the first four months of 2015 compared to the similar period of 2014. Tourist arrivals from Iran, Sweden, the Netherlands, Israel and France also fell alongside an increase in the number of tourists from Germany, Italy, Finland and Ireland.

Over 4.38 million Russian citizens visited Turkey in 2014. The number of tourists spending their vacations in Turkey started to decline in November due to the rouble fall.

Анталья потеряла 40 % туристов из России

Число туристов на самом популярном курорте Турции Анталье сократилось за первые четыре месяца 2015 года на 40 % по сравнению с аналогичным периодом 2014 года. Кроме того, снизилось число туристов из Ирана, Швеции, Нидерландов, Израиля, Франции, но возросло количество отдыхающих граждан Германии, Италии, Финляндии и Ирландии.

В 2014 году Турцию посетили более 4,38 млн граждан России. Начиная с ноября количество отдыхающих в Турции начало сокращаться из-за падения рубля.



Turkish tourism industry posts revenue growth

A recent report of the Turkish Statistical Department posted a \$4,869 million revenue of the tourism and recreation industry in the first quarter of 2015 or a 1.3 % growth compared to the similar period of 2014. An average tourist spent \$911 during a visit to Turkey in January-March this year. Analysts say that ethnic Turks residing abroad spend more than other foreigners during their trips.

Доходы турецкой туристической индустрии растут

Согласно информации, опубликованной в недавнем докладе Управления статистики Турции, доходы индустрии туризма и отдыха страны за I квартал 2015 года составили 4 869 млн долларов, что превышает показатели аналогичного периода 2014 года на 1,3 %.

В январе–марте текущего года среднестатистический турист потратил за время своего пребывания в Турции 911 долларов. Причем аналитики отмечают, что этнические турки, живущие за рубежом, тратят за поездку больше, чем другие иностранцы.

European Commission to provide assistance

The settlement of the migration crisis is “a top priority for the EU,” said European Commission President Jean-Claude Juncker at the European Parliament session in Strasbourg.

European Commission will provide financial assistance to Turkey, Jordan and Lebanon to help refugees. Europe “applauds the efforts of these states, where more than 4 million people from Syria found refuge,” he said.

European Commission is also developing a list of “safe countries” in order to differentiate economic migrants from refugees fleeing war.

Еврокомиссия предоставит помощь

Урегулирование миграционного кризиса является «первейшим приоритетом для Евросоюза», заявил глава Еврокомиссии Жан-Клод Юнкер на сессии Европарламента в Страсбурге.

Он сообщил, что Еврокомиссия предоставит финансовую помощь Турции, Иордании и Ливану для размещения беженцев. Европа «аплодирует усилиям этих государств, где нашли убежище более 4 млн жителей Сирии», — сказал он.

Одновременно Еврокомиссия разрабатывает список «безопасных стран» для отсева экономических мигрантов от беженцев, бегущих от войны.

Turkey joins CERN

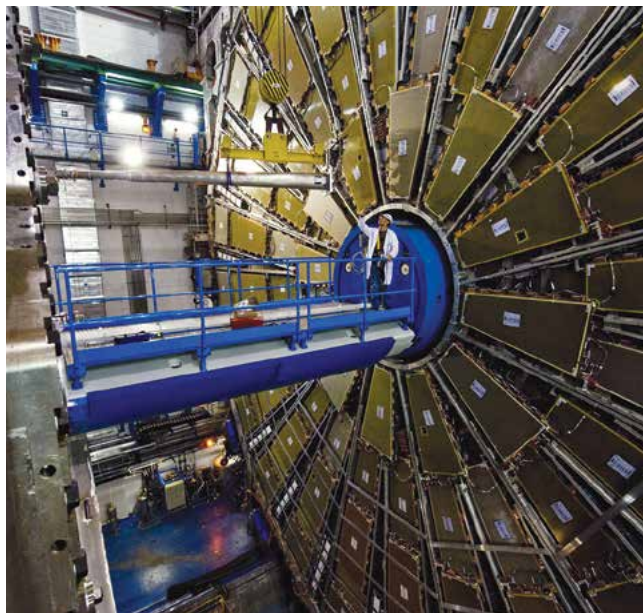
Turkey has become an associated member of the European Organization for Nuclear Research, says a report published on the CERN website, adding that this happened after the ratification of the agreement the country signed last year. Turkish physicists are taking an active part in the experiments staged in the Large Hadron Collider and in CAST, OPERA and ISOLDE research.

About 110 Turkish scientists have been formally registered as users of CERN facilities.

Турция стала участником ЦЕРН

Турция стала ассоциированным членом Европейской организации по ядерным исследованиям, сообщается на сайте ЦЕРН. Это произошло после ратификации соглашения, подписанного страной в прошлом году. Турецкие физики принимают активное участие в экспериментах на Большом адронном коллайдере, а также задействованы в экспериментах CAST, OPERA и ISOLDE.

Около 110 турецких ученых зарегистрированы в качестве официальных пользователей объектов ЦЕРН.



House of Trotsky put up for sale

The owners of a house in Turkey once occupied by revolutionary Leon Trotsky are planning to sell it for \$ 4.4 million, the newspaper Hurriyet said. The house is located on one of the Prince Islands near Istanbul. Trotsky, his wife, his grandson and three bodyguards lived in the three-storied house with a garden and a pond for about four years. The owners wish the Turkish Culture and Tourism Ministry would buy the house and make it a museum.

Продается «Дом Троцкого»

Владельцы дома в Турции, в котором жил революционер Лев Троцкий, намерены продать его за 4,4 млн долларов, сообщает газета Hurriyet. Он расположен на одном из Принцевых островов близ Стамбула. В трехэтажном доме с садом и естественным прудом Л.Троцкий жил около четырех лет с женой, внуком и тремя охранниками. Владельцы пожелали, чтобы дом приобрело Министерство культуры и туризма Турции и превратило его в музей.

Mosaic with biblical texts found

A 120-square-meter mosaic carrying biblical texts has been found by archaeologists in the administrative region of Adana in southern Turkey.

The mosaic features a quote from the Book of Isaiah. In addition to the text in Greek, the mosaic, which is 15 meters long and 8 meters wide, depicts 16 domestic and wild animals. In the words of the head of the local culture and tourism department, excavations are in progress on 15 locations in the region in order to find exhibits for a new museum.

Найдена мозаика с библейскими текстами

Мозаику площадью 120 квадратных метров со строками из Библии обнаружили археологи в административной области Адана на юге Турции.

Мозаика содержит цитату из книги пророка Исаии. Помимо текста на греческом языке, на мозаике длиной 15 и шириной 8 метров изображены 16 домашних и диких животных. По словам главы местного ведомства по культуре и туризму, в области раскопки проводятся в 15 местах, для того чтобы найти экспонаты для строящегося музея.



Tchaikovsky in Ankara

A contest involving young Turkish musicians and dedicated to the 175th birth anniversary of Pyotr Tchaikovsky has taken place at the Russian Centre of Science and Culture in Ankara. The event was organized by the Rossotrudnichestvo office in Turkey together with the Association of Russian Culture and the Association of Russian-Speaking Youth in Ankara, RIA Novosti reported.

The young musicians performed Tchaikovsky's music and staged multi-media presentations dedicated to the life and creative work of the great Russian composer.

Чайковский в Анкаре

Конкурс с участием юных турецких музыкантов, посвященный 175-летию со дня рождения П.И.Чайковского, прошел в Российском центре науки и культуры Анкары. Мероприятие было организовано представителем Россотрудничества в Турции совместно с Ассоциацией русской культуры и Ассоциацией русскоговорящей молодежи Анкары, сообщает РИА «Новости».

Юные музыканты исполнили произведения Чайковского, а также подготовили мультимедийные презентации о жизни и творчестве великого русского композитора.



Prospects of cooperation

12

Russia–Turkey: cooperation immune to time-serving interests

Россия–Турция: сотрудничество вне зависимости от конъюнктуры

20

Russia–Turkey: trusted partnership

Россия–Турция: надежное партнерство

24

Russia–Turkey: mutual interest

Россия–Турция: общность интересов

16

Russian-Turkish cooperation to be helped with advice

Российско-турецкому сотрудничеству помогут советом

22

Russia plays important role for Turkey

Россия для Турции играет важную роль



Russia–Turkey: cooperation immune to time-serving interests

Sergey Tyurin

Cooperation between Russia and Turkey has been dynamically developing, and an active political dialog on the summit level has been an important factor. For instance, the state visit to Turkey paid by the Russian president at the end of the last year amid a crisis in the relations between Russia, the EU and the United States was considered as ‘a landmark event’.

Российско-турецкое сотрудничество динамично развивается. Этому способствует активный политический диалог на высшем уровне. Так, государственный визит президента России в конце прошлого года в Турцию в разгар кризиса отношений между Россией, ЕС и США был оценен как «знаковый».



Россия–Турция: сотрудничество вне зависимости от конъюнктуры



Today Russian-Turkish cooperation is strategic both in the economy and in international security issues. The partnership between Russia and Turkey has been coordinated at the High-Level Cooperation Council. Its fifth meeting was held during the Istanbul visit of the head of Russia. In the opinion of Vladimir Putin and Turkish President Recep Tayyip Erdoğan, it was held in an exceedingly friendly and cooperative atmosphere.

Putin stressed that Russian-Turkish cooperation “has taken the form of a productive, multidimensional partnership.” He pointed out that Turkey was one of Russia’s leading trade partners and indicated that “our relations have reached a truly strategic level” in the sphere of energy.

According to Erdoğan, bilateral relations “are based on mutual trust, and we hope that our relations will be advantageous to the entire region and serve as a guarantee of peace and tranquility.”

Turkey is a major foreign trade partner of Russia. It features a high degree of economic openness and active trade, economic and financial connections with the EU, the USA and neighbouring countries, including Russia. For example, Turkey is set to join the Transatlantic Trade and Investment Partnership between the United States and the European Union. Simultaneously, Ankara is negotiating its accession to the European Union.

In 2011–2012, the Turkish economy exhibited a steady growth and was recognized as the most rapidly growing economy amongst OECD member countries, with the average annual GDP growth of 6.7 %. Turkey was the only OECD member country the banking sector of which did not experience problems during the crisis.

According to Russian Economic Development Minister Alexey Ulyukayev, Russia and Turkey intend to sign an agreement on services and investment before the end of this year.

Сегодня российско-турецкое сотрудничество носит стратегический характер как в области экономики, так и в сфере международной безопасности. Партнерство России и Турции координируется в рамках Совета сотрудничества высшего уровня, пятое заседание которого состоялось во время визита в Стамбул главы российского государства. По оценкам Владимира Путина и президента Турции Реджепа Эрдогана, оно прошло в дружественной и конструктивной атмосфере.

В.Путин подчеркнул, что российско-турецкое взаимодействие «приобрело характер многопланового продвинутого партнерства». Отметив, что Турция является одним из ведущих торговых партнеров России, он указал, что в сфере энергетики «наши отношения вышли на подлинно стратегический уровень».

По словам Р.Т. Эрдогана, отношения двух стран «базируются на взаимном доверии, и мы надеемся, что для всего региона наши отношения принесут пользу и будут гарантом мира и спокойствия. На данный момент политическая воля в этом плане существует», — подчеркнул он.

Турция является одним из ведущих внешнеторговых партнеров России. Ее характеризует высокая степень открытости экономики, активные торгово-экономические и финансовые связи с ЕС, США и странами-соседями, включая РФ. Она, в частности, намерена присоединиться к соглашению о свободной торговле и инвестиционном партнерстве между США и Евросоюзом. Параллель-

It is planned to create a single investment fund, in which Moscow will be represented by the Russian Direct Investment Fund. A special role is played in this understanding by the system of chambers of commerce and industry. This is proven by last year's visit to Turkey of a delegation of heads of regional chambers, which included meetings with the leaders of the Turkish Confederation of Businessmen and Industrialists (TUSKON), the Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey, and members of the Turkish business community.

"Their interest in us is huge," CCI of Russia President Sergey Katyrin said at the end of the visit. He noted that the Turkish side had taken an interest in Russian capacities and specific projects on the Russian territory promoted by regional chambers amongst others.

Ankara is using its geographic position to its advantage. It sees two projects as equally important, the Trans-Anatolian gas pipeline (TANAP) and the Turkish Stream. TANAP is a favorite of the European Union, which is trying to reduce its dependence on energy supplies from Russia. The project envisages gas supplies from the Azerbaijan field Shah Deniz II to Turkey and across the Turkish territory to European customers. The overall annual deliveries will start from 16 billion cubic meters and grow to 23 billion cubic meters by 2023.

In turn, Russia plans to preserve its leadership on the Turkish and European natural gas markets through the Turkish Stream.

Also, works have begun on the nuclear power plant's construction site near the city of Mersin in southern Turkey. The first Turkish NPP will have four pressurized water reactor units. The project costs approximately \$20 billion. In fact, Russia will help Turkey create a national atomic energy industry.

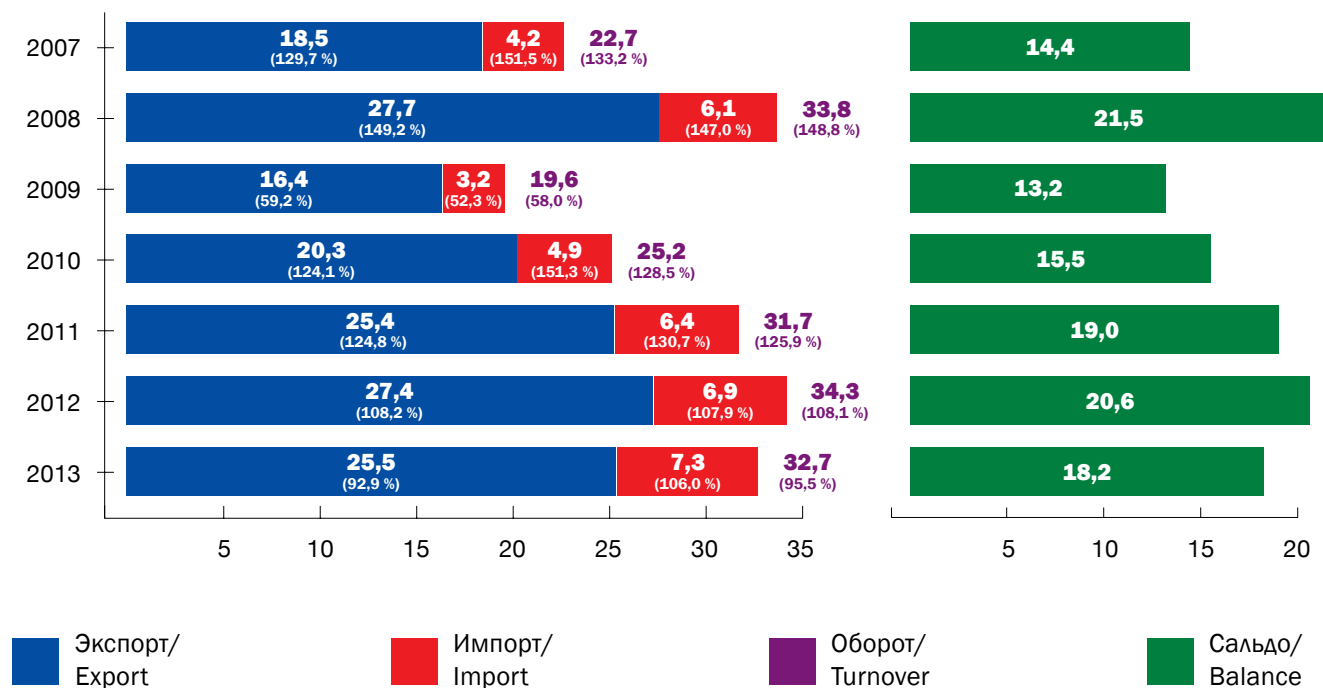
Russia and Turkey are also working to improve the structure of their trade turnover by raising the share of high-tech products and developing industrial cooperation. Joint projects include modernization and expansion of the Iskenderun steel works, and construction of a car assembly plant in the province of Sakarya by Russia's holding GAZ and Turkish company Mersa Otomotiv.

A promising area is interaction in the space industry. The Turkish telecom satellite TurkSat-4A was successfully launched by a Russian rocket in February, and the second satellite, TurkSat-4B, would be put into orbit next year. About a hundred Turkish construction companies are doing business in Russia. Bilateral relations have been growing rapidly in humanitarian affairs. The Russian Culture and Science Center has opened in Ankara this year. The Turkish Cultural Center named after Yunus Emre, an outstanding Turkish poet of the 13th-14th centuries, will open in Moscow.

Turkey remains a country most frequently visited by Russian tourists, which is supported by visa-free travel of short-term visitors. About 9 million Russians visited Turkey in the past two years. ■

Dynamics of trade turnover in the period from 2007 to 2013 (\$ bln):

Динамика товарооборота в период с 2007 г. по 2013 г. (млрд долларов США):



According to the Federal Customs Service of Russia
По данным ФТС России



Sergey Katyrin:

“ I think it has been an extremely important meeting. I am very pleased by the fact that most Turkish speakers did not mention buy and sell deals, but spoke about investment, creation of joint ventures and their own production facilities in the Russian Federation.

Сергей Катырин:

“ Я считаю, что встреча была чрезвычайно важной. Мне очень импонировало, что большинство тех, кто выступал с турецкой стороны, говорили не о купле-продаже, а об инвестициях, о создании совместных предприятий и собственных производств в Российской Федерации.

но Анкара ведет переговоры о вступлении в Евросоюз.

В 2011–2012 годах турецкая экономика демонстрировала стабильный рост и была признана самой быстро развивающейся экономикой среди членов ОЭСР при среднем годовом росте реального ВВП на 6,7 %. Турция стала единственной страной в ОЭСР, чья банковская система не испытала проблем во время кризиса.

По словам главы Минэкономразвития РФ Алексея Улюкаева, Россия и Турция до конца года намерены подписать соглашение о сфере услуг и инвестиций. Планируется создание единого фонда для инвестиций, где с российской стороны представителем будет Российский фонд прямых инвестиций.

В поддержании этого внимания особую роль играет система торгово-промышленных палат. Это подтвердил прошлогодний визит в Турцию делегации руководителей региональных ТПП, в ходе которого прошли встречи с руководством Конфедерации промышленников и предпринимателей Турции (ТУСКОН), Союза палат и бирж Турции, а также представителями турецких деловых кругов.

«Интерес к нам огромный», — заявил по итогам визита президент ТПП РФ Сергей Катырин. Он отметил, что турецкая сторона заинтересована в российских возможностях

и конкретных проектах на территории России, которые продвигают и региональные ТПП.

Анкара с выгодой использует свое географическое положение. Одинаково важными для нее являются два проекта: Трансанатолийский газопровод (TANAP) и «Турецкий поток». На TANAP делает ставку ЕС, стремясь снизить свою зависимость от поставок энергоносителей из России. Проектом предусматривается доставка газа из Азербайджанского месторождения Шахдениз-2 до Турции и через ее территорию до европейских потребителей. Общий годовой объем поставок на первом этапе составит 16 млрд куб.м, но к 2023 году планируется его увеличить до 23 млрд куб.м.

РФ в свою очередь с помощью «Турецкого потока» планирует сохранить лидерство и на турецком, и на европейском рынке природного газа.

Также начата непосредственная работа на площадке по строительству атомной электростанции на площадке «Аккую» (в районе города Мерсин на юге Турции). Проект первой турецкой АЭС включает в себя четыре реактора типа ВВЭР. Стоимость проекта составляет примерно 20 млрд долларов. По сути, в Турции с помощью России будет создана атомная отрасль.

Россия и Турция также работают над совершенствованием структуры товарообо-

рота, увеличивая долю высокотехнологичной продукции, а также развивают производственную кооперацию. Можно отметить такие совместные проекты, как модернизация, расширение мощностей Искендерунского сталелитейного завода, создание автосборочного предприятия в провинции Сакарья российским холдингом «ГАЗ» и турецкой компанией «Мерса Отомотив».

Одно из перспективных направлений — взаимодействие в космической сфере. В феврале состоялся успешный запуск российской ракетой-носителем турецкого телекоммуникационного спутника «Туркшат-4А», в следующем году запланирован запуск второго спутника — «Туркшат-4Б».

В России сейчас работает около 100 турецких строительных компаний. Активно развиваются двусторонние связи в гуманитарной сфере. В этом году в Анкаре заработал Российский центр науки и культуры. В Москве будет открыт Центр турецкой культуры имени Юнуса Эмре, выдающегося турецкого поэта XIII–XIV веков.

Турция остается одной из самых посещаемых российскими туристами стран, чему способствует безвизовый режим для краткосрочных поездок. За два последних года в Турции побывало порядка 9 млн россиян.

A man with grey hair, wearing a dark blue suit, white shirt, and patterned tie, sits in a green leather chair. He is in a room with wooden bookshelves filled with books. Two ornate glass goblets sit on a shelf behind him. The man is looking directly at the camera with a slight smile. The background is a warm-toned wooden wall.

Russian-Turkish cooperation to be helped with advice

Igor Ponomarev

Российско-турецкому сотрудничеству помогут советом

*Trade and economic relations between Russia and Turkey have been soaring in the past two decades: the sides have covered a distance from petty trade in clothing to major industrial projects. Federation Council member, Russian-Turkish Business Council Chairman **Akhmet Palankoyev** speaks about the current state of trade and economic relations between the two countries.*

Akhmed Magomedovich, Russia and Turkey have been actively developing business ties for over 20 years. The time when Turkish goods were imported by small-sized private businesses is gone. What spheres of Russian-Turkish cooperation are most active nowadays?

Road and housing construction, grain harvesting and exports, ship-building, trade and machine building are the most actively developing spheres. Cooperation in trade and industries has been on the rise.

Turkish investment in Russian industries has been constantly growing, alongside a growth in Turkish industrial equipment exports to the Russian market. Considering a very good price-quality ratio of high-tech Turkish products, Russian enterprises and companies are showing a keen interest. Russia is a priority export market for Turkey. It ranks thirteenth amongst export markets for Turkish textile equipment. Turkish exports to Russia amounted to \$8.4 million in 2014.

The Business Council is an effective mechanism for overcoming obstacles to a bilateral project. What bilateral cooperation projects are being implemented between Russia and Turkey?

*Последние пару десятилетий торгово-экономические отношения между Россией и Турцией бурно развивались, пройдя путь от мелкой торговли одеждой до реализации крупных промышленных проектов. О сегодняшнем состоянии торговых и экономических связей двух стран рассказывает член Совета Федерации, председатель Российско-турецкого делового совета **Ахмет Паланков**.*

Ахмет Магомедович, Россия и Турция уже более 20 лет активно развивают деловые отношения. Прошло то время, когда турецкие товары массово ввозились мелкими частниками. В каких сферах сегодня российско-турецкое сотрудничество наиболее активно?

К наиболее активным сферам относится дорожное и жилищное строительство, выращивание зерновых культур с последующим экспортом продукции, судостроение, торговля, машиностроение. Активно развивается сотрудничество в торговой и производственной сферах.

Постоянно растет объем турецких инвестиций в промышленность России. Параллельно ему увеличивается и объем экспор-

та турецкого промышленного оборудования на российский рынок. Учитывая очень хорошее соотношение цены и качества турецкой высокотехнологичной продукции, российские предприятия и компании проявляют к ней повышенный интерес. Россия является одним из приоритетных экспортных рынков Турции. Она занимает 13-е место в списке экспортных рынков турецкого текстильного оборудования. В 2014 году объем турецкого экспорта в Россию составил 8,4 млн долларов.

Деловой совет — эффективный инструмент преодоления препятствий, возникающих на пути двусторонних проектов. Какие проекты в области двустороннего

The largest project is the construction of four 1,200 MW units of the Akkuyu nuclear power plant. Survey and initial construction works are underway. This is the first ever NPP project fulfilled on “build-own-operate” terms, in which the actual customer and owner is the side implementing the project. The investment will stand at approximate \$22 billion.

The sheet rolling mill launched in the city of Iskenderun in 2011 has been successfully working; it was built by the Magnitogorsk



российско-турецкого сотрудничества реализуются?

К наиболее крупным можно отнести сооружение 4 блоков на АЭС «Аккую» мощностью по 1 200 МВт каждый. Сегодня ведутся изыскательные работы, работы «нулевого цикла». Это первый в мире проект строительства АЭС по модели «строй — владей — эксплуатируй», когда фактическим заказчиком и собственником является сторона, обеспечивающая исполнение проекта. Объем инвестиций составит примерно 22 млрд долларов.

Успешно работает запущенный в эксплуатацию в 2011 году завод по производству листового проката в городе Искендерун, который построен Магнитогорским металлургическим комбинатом совместно с турецкой компанией «Атакаш». Объем инвестиций составил 1,4 млрд долларов.

Другим крупным проектом в инвестиционной сфере является контракт между российской «Альфа Групп» и холдингом «Чукурова» на приобретение пакета акций крупнейшего турецкого оператора сотовой связи «Тюрксел» на сумму 3,3 млрд долларов. Таким образом

Metallurgical Plant together with Turkish company Atakas. The investment reached \$1.4 billion.

Another large investment project is a contract between Russia's Alfa Group and Çukurova Holding for the acquisition of \$3.3 billion stake in the biggest Turkish mobile phone operator company, Turkcell. The deal resulted in the establishment of Alfa Telecom Turkey holding a 13.22 % stake.

Russian company Power Machines has sent the first 46.6 MW hydropower generator to the Kygy power plant under construction in Turkey.

Simplified procedures for good faith companies are being elaborated in order to accelerate customs clearance of exported and imported commodities. That will give a boost to the trade turnover.

What, in your opinion, are the most significant factors of the achievement of the strategic partnership level in Russian-Turkish relations?

We can say today that the interests of Russia and Turkey coincide in many aspects of the global agenda, both on the regional level and on a broader scale. Our closer cooperation is objectively based on mutual interests in the political and economic spheres. A growth in mutual trust is another quality factor related to the harmonization of Russian and Turkish interests. Russia and Turkey are countries which have reached a level of strategic partners. An illustrative proof is the latest agreements on new energy projects. Besides, we

are maintaining close viewpoints on an immeasurably large number of global political matters. Our relations are featuring an intensive political dialogue and well developed economic cooperation. So, we can anticipate the future appearance of new bright colors in the rich palette of Russian-Turkish cooperation.

A new large project, a gas pipeline to be laid across the Black Sea, the Turkish Stream, has appeared just recently. It is tasked to replace the cancelled South Stream project. What influence can it have on Russian-Turkish trade and economic relations?

For now, the Turkish Stream exists in the form of a memorandum between Russia and Turkey which stipulates further discussion of plans. Both Russia and Turkey have a political and economic interest in this project. It will enable Russia to sell its resources in a more effective way. And this is a good chance for Turkey to become a regional actor in energy supplies.

What areas of Russian-Turkish relations do you see as a priority?

The energy sector, industries, agriculture, banking cooperation and tourism are keynote spheres. An important element is investment cooperation the potential of which is far from being spent.

According to official Russian statistical reports, the Russian-Turkish trade turnover grew 0.5 % year-on-year in January-September 2014, compared to the relevant period of 2013 and

была создана «Альфа Телеком Торкей», которой принадлежит 13,22 % акций.

Российская компания ОАО «Силовые машины» осуществила отгрузку первого гидрогенератора мощностью 46,6 МВт для строящейся в Турции ГЭС «Кыгы».

Для ускорения таможенного оформления экспортных и импортных товарных потоков между двумя странами сейчас готовится введение упрощенных процедур для добросовестных компаний. Это будет способствовать увеличению товарооборота.

Какие, по вашему мнению, наиболее значимые факторы позволили российско-турецким отношениям подняться до уровня стратегического партнерства?

Сегодня мы говорим о совпадении интересов России и Турции по многим аспектам международной повестки дня, как в региональном, так и в более широком формате. Нас объективно сближают взаимные интересы в политической сфере, экономической области. С гармонизацией интересов между Россией и Турцией неразрывно связан еще один качественный фактор — рост взаимного доверия.

Турция и Россия являются странами, поднажившими до уровня стратегического партнерства. Яркое доказательство — подписание очередных проектов в энергетическом секторе. Кроме этого, мы занимаем близкие пози-

ции по несоизмеримо большему количеству аспектов мировой политики. Наши отношения характеризуются интенсивным политическим диалогом и развитым экономическим сотрудничеством. Это позволяет прогнозировать, что в будущем на богатой палитре российско-турецкого сотрудничества непременно появятся новые яркие краски.

Относительно недавно появился новый крупный проект — газопровод по дну Черного моря, получивший название «Турецкий поток». Он призван заменить несостоявшийся «Южный поток». Какое воздействие его реализация может оказать на российско-турецкие торгово-экономические отношения?

«Турецкий поток» существует пока в виде меморандума между Россией и Турцией, который предполагает дальнейшее обсуждение планов. Данный проект политически и экономически интересен как России, так и Турции. России это позволит более эффективно продавать свое сырье. Для Турции это — хороший шанс стать региональным игроком в поставках энергоносителей.

Какие направления российско-турецких экономических связей вы считаете приоритетными?

К ключевым сферам относятся энергетика, промышленность, сельское хозяйство, бан-

ковское сотрудничество и туризм. Важной составляющей является инвестиционное сотрудничество, потенциал которого далеко не исчерпан.

В соответствии с официальной российской статистикой, в январе-сентябре 2014 года объем российско-турецкого товарооборота увеличился по сравнению с аналогичным периодом 2013 года на 0,5 % и составил 23,7 млрд долларов. При этом российский экспорт вырос на 1,4 % и составил 18,7 млрд долларов, а импорт из Турции сократился на 2,8 % до 5 млрд долларов. Положительное saldo России в торговле с Турцией в январе-сентябре 2014 года составило 13,7 млрд долларов.

Что особенно привлекательно в России для турецких инвесторов? И какие именно сферы наиболее перспективны для дальнейшего сотрудничества между Россией и Турцией?

Как известно, основными направлениями турецких инвестиций в Россию являются текстильная, пищевая, химическая, деревообрабатывающая, электронная и электротехническая промышленности, производство строительных и отделочных материалов и сфера услуг: торговля, туризм, банковский сектор.

На современном этапе особенностями инвестиционной деятельности турецких компаний являются перевод капиталовложений из крупных мегаполисов в регионы, в частности,

reached \$23.7 billion. Russian exports went up 1.4 % to \$18.7 billion, and imports from Turkey dipped by 2.8 % to \$5 billion. Russia's surplus in trade with Turkey amounted to \$13.7 billion in January-September 2014.

What about Russia is especially attractive to Turkish investors? Which spheres are the most promising for developing Russian-Turkish cooperation?

The main areas of Turkish investment in Russia are textile, food, chemical, woodworking, electronic and electro-technical industries, production of construction and finishing materials, and services: trade, tourism and the banking sector. The present-day characteristic feature of investment by Turkish companies is the transfer of their investments from big megalopolises to regions, such as the Moscow, Smolensk, Vladimir and Ryazan regions, and accumulating investment in the energy sector. Turkish investors are demonstrating an interest in opening their production facilities in special economic zones and techno-parks in Russian regions.

How do you assess the period since the introduction of Western sanctions against Russia? Turkey did not join the sanctions but the balance of trade and economic relations changed. What are these changes and how significant are they?

Following the Russian government's decision to embargo food imports from a number of European countries and the United States, a task was set to gradually re-focus on imports from countries which did not support the Western sanctions.

The Turkish authorities did not join the anti-Russian sanctions, and the attention to this supplier of food and agricultural products has increased considerably. The Trade Mission and the Russian Economic Development Ministry are maintaining permanent contacts with Russian chains of food stores and assisting in their search for new suppliers of season fruit and vegetables, meat, meat products, fish and fish products.

Official contacts have been accelerated too. I do not doubt that our joint efforts will not only deal with this insignificant decline but also increase the volume of mutually advantageous trade and develop our economic relations in general. ■



в Московскую, Смоленскую, Владимирскую, Рязанскую области, а также аккумуляцию инвестиций в энергетической отрасли. Турецкие инвесторы проявляют интерес к размещению производств в особых экономических зонах и технопарках в регионах России.

Как вы оцениваете период, прошедший после введения санкций Запада в отношении РФ? Турция не присоединилась к санкциям, однако изменился баланс торгово-экономических отношений.

В чем выражаются эти изменения, насколько они ощутимы?

После решения правительства России о введении эмбарго на поставки продовольственных товаров из ряда стран Европы и США поставлена задача постепенной переориентации на импорт из стран, не поддерживавших западные санкции.

Власти Турции не присоединились к санкциям в отношении России, и внимание к ней как к поставщику продовольственных и сельскохозяйственных товаров серьезно возросло. Торгпредство совместно с Минэкономразви-

тия России находится в постоянном контакте с российскими продуктовыми сетями и содействует им в поиске новых поставщиков сезонных овощей, фруктов, мяса, мясной продукции, а также рыбы и морепродуктов.

Участились и официальные контакты. Я не сомневаюсь, что благодаря нашим совместным усилиям мы не только преодолеем этот незначительный спад, но и будем продолжать наращивать объемы нашей взаимовыгодной торговли, а также укреплять внешнеэкономические связи в целом.

Russia–Turkey: trusted partnership

Igor Ponomarev

*Russian Deputy Foreign Minister **Alexey Meshkov** has told Russian Business Guide about the current status of Russian-Turkish relations*

Alexey Yuriyevich, what is your opinion on the current state of relations between Russia and Turkey?

Our relations with Turkey have been dynamically developing in many areas for a long period of time, and we are affirming a strategic partnership in some fields. A cornerstone of our interaction is active political contacts. Their stable development has been an important part of bilateral relations for a number of years.

The efficient work of the High-Level Cooperation Council led by the presidents of Russia and Turkey has been an enabling factor. The Council is comprised of the Joint Strategic Planning Group (JSPG) led by the foreign ministers, the Russian-Turkish Mixed



Россия–Турция: надежное партнерство

*О современном состоянии российско-турецких отношений в интервью Russian Business Guide рассказал заместитель министра иностранных дел Российской Федерации **Алексей Мешков**.*

Intergovernmental Commission on Trade and Economic Cooperation overseeing economic affairs, and the Public Forum (in charge of public and humanitarian relations). Therefore, our relations rely both on a solid foundation of laws and agreements and on a well structured bilateral dialog. This helps us build an optimal algorithm of cooperation in every area and rapidly resolve emerging problems.

The two foreign ministries are maintaining regular contacts, and an additional impetus has been given to parliamentary relations. Turkish Grand National Assembly (Parliament) Speaker Cemil Çiçek returned an official visit to Russia in April.

Economic interaction is a traditional pillar of our relations. Enterprises with Turkish capital are being created in many regions of Russia. Russian businessmen are also eager to implement various projects in Turkey.

Russian-Turkish contacts became particularly active, for instance, in trade and the economy, after 1990. What is the reason for this in your opinion?

Trade and economic interaction is the most dynamically growing sphere of Russian-Turkish relations. A boom in economic contacts started in the early 1990s when the new economic conditions created additional opportunities for businessmen in both countries.

Trade and economic relations are a kind of locomotive giving a pull to other areas of bilateral interaction. Turkey ranks sixth amongst Russian foreign trade partners; it holds the fifth position by exports and the thirteenth position by imports. In turn, Russia is the second largest economic partner of Turkey. Despite a certain decline, the trade turnover topped \$31 billion in 2014.

Neither the Turks nor the Russians tend to be content with their achievements; they are seeking new large-scale projects. This is the only way to reach the \$100 billion trade turnover objective set by the two heads of state. Given the sanctions pressure from the West, our Turkish partners have a good chance to increase food deliveries to Russia; Turkish food imports have tangibly grown in the recent year, including meat (five-fold growth), fish (55 % up), and fruit and vegetables (20 %).



The solidity of bilateral relations depends on the agreements they are based on. To what extent does this foundation meet the level of Russian-Turkish relations? What transformations can be expected in this area in the foreseeable future?

The improvement of the agreement and legal foundation of bilateral relations was boosted by the establishment of the High-Level Cooperation Council in 2010. Our heads of state annually hold Council meetings, and every time a large package of documents is prepared for signing.

Most important documents include the intergovernmental agreements on readmission and mutual assistance in criminal trials and extradition, and the memoranda on the protection of tourists' health and

Continued on p. 26

Алексей Юрьевич, как бы вы охарактеризовали состояние отношений между Россией и Турцией?

Наши отношения с Турцией уже длительное время динамично развиваются по многим направлениям, а в ряде областей мы говорим о стратегическом партнерстве. В основе нашего взаимодействия — активные политические контакты, устойчивое развитие которых в течение последних лет является важной составляющей двусторонних связей.

Этому способствует эффективная работа Совета сотрудничества высшего уровня (ССВУ), возглавляемого президентами России и Турции. В рамках совета действуют Совместная группа стратегического планирования (СГСП) во главе с министрами иностранных дел, Смешанная межправительственная российско-турецкая комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству, курирующая экономический блок, и Форум общественности (общественно-гуманитарные связи).

Таким образом, наши отношения опираются не только на солидную договорно-правовую базу, но и на хорошо структурированный механизм двустороннего диалога. Это позволяет выстраивать оптимальный алгоритм сотрудничества по всем направлениям и оперативно решать возникающие вопросы.

Осуществляются регулярные контакты между внешнеполитическими ведомствами наших стран, дополнительный импульс получили межпарламентские связи. В апреле состоялся ответный официальный визит в Россию председателя Великого национального собрания (парламента) Турции Дж.Чичека.

Традиционным фундаментом наших отношений является взаимодействие в сфере экономики. Предприятия с турецким капиталом создаются во многих регионах России. Российский бизнес также все активнее стремится участвовать в реализации различных проектов в Турции.

Особо активно российско-турецкие контакты, в частности, в торгово-экономической сфере, стали развиваться после 1990 года. С чем, по-вашему, это связано?

Торгово-экономическое взаимодействие является наиболее динамично растущей областью российско-турецких отношений. Экономические связи начали активно развиваться с начала 90-х годов, когда в новых экономических условиях появились дополнительные возможности для бизнеса двух стран.

Торгово-экономические связи — это своего рода локомотив, тянущий за собой остальные направления двустороннего взаимодействия. Турция занимает 6-е место среди внешнеторговых партнеров России, в том числе 5-е по экспорту и 13-е по импорту. В свою очередь Россия является вторым по значимости экономическим партнером Турции. Объем товарооборота по итогам 2014 года, несмотря на некоторое снижение, составил более 31 млрд долларов.

Продолжение на стр. 26

Russia plays important role for Turkey

Anna Sokolova



*Russian-Turkish relations had been through a lot but their development acquired positive dynamics in the 1990s. Turkish Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia **Umit Yardim** has spoken about present-day bilateral relations.*

Mr. Ambassador, what is your opinion on the current stage of Turkish-Russian relations?

Relations between our countries are good and solid and they have a future. And there are reasons for that. There was no chance to develop so rapidly in the Soviet Union period. Turkey has also witnessed numerous transformations in recent years, and is now making long-term plans as regards other countries. Turkey is interested in cooperation with the East, the West, the North and the South. But this interest is economic, in the first turn. We are very optimistic about the future. You will live to see a strong Turkey maintaining solid relations with its neighbors and confident of its future.

*Российско-турецкие отношения переживали всякое, но, начиная с 90-х годов прошлого века, их развитие обрело положительную динамику. О том, что сегодня происходит в отношениях двух стран, рассказал журналу Russian Business Guide Чрезвычайный и Полномочный посол Турции в России **Умит Ярдим**.*

Господин посол, каково нынешнее состояние турецко-российских отношений?

Отношения между нашими странами хорошие, крепкие, в будущем — перспективные. И на это есть причины. В период Советского Союза не было возможности так быстро развиваться. За последние годы в Турции тоже многое изменилось, она начала строить более перспективные планы в отношении других стран. Турция заинтересована в сотрудничестве и с Востоком, и с Западом, и с Севером, и с Югом. Однако интерес этот прежде всего экономический.

Мы очень оптимистично смотрим в будущее. Вы еще увидите сильную Турцию, которая имеет крепкие отношения с соседями и уверенно смотрит вперед.

As I have already said, in general, Turkey is trying to build good relationships with all countries. So, we think that Russia plays a very important role for Turkey in the economic and trade fields. We want to develop long-term relations with Russia in all spheres.

Construction is a major cooperation area. Builders were the first Turkish businessmen in Russia. What other areas of bilateral cooperation are exhibiting good dynamics?

Russia holds a special place for Turkey in the construction sector. Turkish construction companies have accomplished over 1,500 projects to Russia. In the past 20–25 years, these projects have brought a revenue of €50 billion.

The quality of work done by Turkish construction companies is well known in Russia and the entire world. This is a symbol of Turkey, similar with Turkish Airlines which are in a perpetual process of development and opening of new routes. There are also other spheres, such as textiles, ceramics, leather, footwear, furniture and so on. They are equally important to bilateral relations.

Russia and Turkey are fulfilling large-scale energy projects. Please, tell us more about that.

Relations between Russia and Turkey in the energy sector are very solid and mutually advantageous. Turkey ranked second, after Germany, in the Blue Stream project by the amount of purchased gas. We will have more projects in the future.

The energy sector will be developing in the future. The economy is growing, and the consumption of energy is increasing year after

year. So, Turkey will continue to increase gas imports, and its relations with Russia will be solid as never before.

Turkey is a popular vacation destination for many Russians. It is not a secret that a downward trend in Russian tourist arrivals has emerged in the recent year. What measures is Turkey taking to keep the tourism flow on the previous level?

I think that relations should be balanced, the same as in any other type of business. Tourists can come from Turkey to Russia, not only from Russia to Turkey.

There are plenty of interesting cultural, historical and natural sites Turkish tourists would like to visit. We should remember that Turks have many family relations in Russia, and many of them own a business here. The number of Turkish tourists coming to Russia should grow.

Tourism is a strategic sector for Turkey. We know that Russia is one of the most important countries from the tourism point of view. Some 4.5 million Russian tourists visited Turkey in 2014, which was a lot more than in 2013.

What is your idea of the future trade and economic relations between Russia and Turkey?

Trade and economic relations between Russia and Turkey are an important matter. Exports from Turkey are on the rise, although a decline from \$1.5 billion to \$1 billion was observed in the first quarter of this year.

We need to diversify economic relations. Agriculture is a good example. Russia possesses vast farmlands. This attracts Turkish investors interested in the greenhouse business. ■

Как я уже сказал, Турция в общем и целом старается построить хорошие отношения со всеми странами. Поэтому мы считаем, что Россия играет для Турции очень важную роль в экономической и торговой сферах. Мы хотим развивать отношения с Россией во всех сферах в долгосрочном порядке.

Строительство является одним из важных направлений сотрудничества. Именно строители были первыми представителями турецкого бизнеса в России. В каких еще отраслях двустороннего сотрудничества наблюдается хорошая динамика?

Россия занимает особое место для Турции, если говорить о строительной сфере. Турецкие строительные компании на сегодняшний день завершили в России более 1500 проектов. За последние 20–25 лет эти проекты принесли прибыль в общей сумме 50 млрд евро.

Качество работы турецких строительных компаний известно не только в России, но и во всем мире. Это такой же символ Турции, как «Турецкие авиалинии», которые всегда развиваются и открывают новые маршруты для полетов. Есть и другие сферы: текстиль, керамика, кожа, обувь, мебель и т.д. Они также важны для двусторонних отношений.

Россия и Турция реализуют крупные проекты в сфере энергетики. Расскажите о них подробнее.

Отношения между Россией и Турцией в энергетической сфере очень крепкие и взаимовыгодные. В проекте «Голубой поток» Турция занимала второе место по закупке газа после Германии. В будущем у нас еще будут проекты.

Что касается энергетической сферы, то в дальнейшем она будет совершенствоваться. Экономика развивается, и с каждым годом потребление энергии растет. Поэтому Турция еще больше увеличит импорт газа, и отношения с Россией будут крепкими как никогда.

Для многих россиян Турция — это популярное место отдыха. Не секрет, что за последний год наметилась тенденция к спаду потока российских туристов. Какие меры предпринимает Турция для удержания потока туристов на прежнем уровне?

Я считаю, что должны быть сбалансированные отношения, как и в любом другом виде бизнеса. Туристы могли бы ездить из Турции в Россию, а не только из России в Турцию.

В России множество интересных мест культурного, исторического, природного

значения, которые хотели бы посетить турецкие туристы. Надо учесть, что в России у турков много родственников, многие имеют собственный бизнес в России. Количество туристов из Турции в Россию должно увеличиться.

Туризм — это стратегический сектор для Турции. Мы знаем, что Россия является одной из наиболее важных стран в сфере туризма. В 2014 году Турцию посетили 4,5 млн российских туристов, намного больше, чем в 2013 году.

Как вы видите развитие торгово-экономических отношений между Россией и Турцией в будущем?

Торгово-экономические отношения между Россией и Турцией являются одной из важных тем. Отмечается рост экспорта из Турции, хотя в первом квартале текущего года наблюдалось снижение с 1,5 млрд до 1 млрд долларов.

Нам необходимо разнообразить экономические отношения. Сельское хозяйство — хороший пример. Россия богата землями, пригодными для сельского хозяйства. Это привлекает турецких инвесторов, которых интересует развитие тепличного хозяйства.

Russia-Turkey: mutual interest

Alexandra Krikun

Member of Turkish Parliament Yaşar Yakış enjoys great prestige. He had been a head of the Foreign Ministry of Turkey lately. Now he heads the Center of Strategic Communications (STRATIM) and takes part in activity of the Forum on International Relations. Yaşar Yakış kindly agreed to answer questions for Russian Business Guide.

Mr. Yakış, for many years you headed the Foreign Ministry of Turkey. What is the basis of Turkish foreign policy concerning Russia?

Turkey always considered the Russian Federation as a partner in the region. There is a huge potential for cooperation between these two countries. There are several post-soviet countries, which are very close to Turkey in culture and language. Turkey believes that this is an additional advantage for both countries.

Recently in Baku presidents of Russia and Turkey confirmed the aim — to bring in the near future the turnover in mutual trade up to \$100 billion. In which areas, in your opinion, is such a development possible?

Turkish-Russian relations most successfully develop in economic area. Despite existing differences Turkey and Russia are able not to allow these differences affect their economic relations negatively. That is why Turkey and the Russian Federation can achieve the \$100 billion target in their economic cooperation. In fact the present



Россия–Турция: общность интересов

Депутат турецкого парламента Яшар Якыш пользуется большим авторитетом. До недавнего времени он возглавлял внешнеполитическое ведомство Турции, а сегодня руководит Центром стратегических коммуникаций (STRATIM), входит в состав Форума по международным отношениям. Яшар Якыш любезно согласился ответить на вопросы RBG.

Господин Якыш, вы много лет возглавляли внешнеполитическое ведомство Турции. На чем основывается внешнеполитический курс Турции в отношении России?

Турция всегда рассматривала Российскую Федерацию в качестве партнера в регионе. Существует огромный потенциал для сотрудничества между нашими странами. Есть несколько постсоветских стран, с которыми Турция имеет общее культурное и языковое родство. Это является дополнительным преимуществом для обеих стран.

Недавно в Баку президенты России и Турции подтвердили цель — довести

volume of mutual trade is far from real potential of the cooperation between two countries.

The EU imposed economic sanctions on the Russian Federation. If Russia wishes to cover the shortage of the commodities from the EU countries, Turkey will be ready to meet Russia's needs.

Turkey had general elections, which have shown a new balance of political forces. What changes, in your opinion, are possible in Turkish foreign policy?

The effect of June election will most probably remain at the minimum level. Turkey's foreign policy towards the Russian Federation was not a subject of serious criticism by the opposition parties. Therefore any political party that will form a coalition with the presently ruling party is not likely to amend policy towards the Russian Federation.

Could it affect the gas pipeline project Turkish Stream, which is apparently slowing down?

The results of the June elections are not likely to affect the developments of Turkish Stream, because this subject was not a question of differences between the government and opposition parties. If there is slowing down in Turkish Stream project, it is due to other reasons. When these reasons are eliminated, I presume the project will be re-vitalized.

В ближайшем будущем товарооборот до \$100 млрд. В каких областях, на ваш взгляд, возможно такое развитие?

Турецко-российские отношения наиболее успешно развиваются в экономической сфере. Несмотря на существующие разногласия, Россия и Турция в состоянии не допустить, чтобы они негативно сказывались на торгово-экономических связях. Поэтому Турция и РФ могут довести в ближайшем будущем товарооборот до \$100 млрд. На самом деле, в настоящее время объем взаимной торговли далеко не отражает реальный потенциал сотрудничества обеих стран.

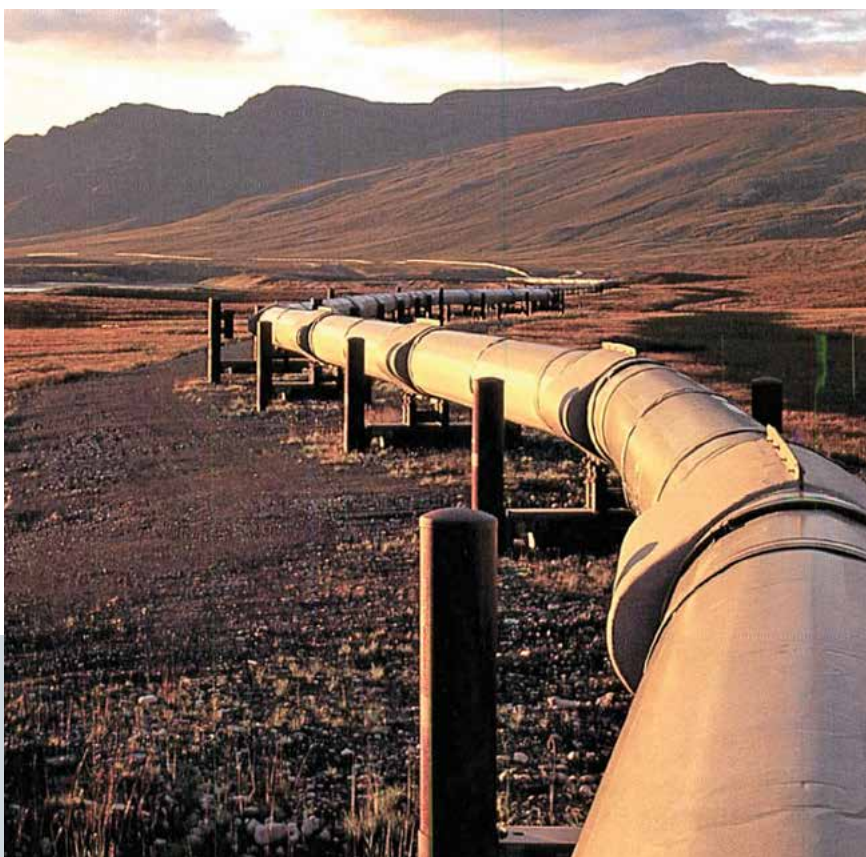
ЕС в отношении Российской Федерации ввел экономические санкции. Если Россия желает покрыть дефицит товаров из Евросоюза, Турция будет готова пойти навстречу в данном вопросе.

В Турции прошли парламентские выборы, которые выявили новый баланс политических сил. Какие, по-вашему, возможны изменения во внешнеполитической сфере?

Воздействие июньских выборов в Турции, весьма вероятно, останется на минимальном уровне. Политика Турции в отношении Рос-

Another major Russian-Turkish project is the construction of the Akkuyu nuclear power plant. How high is the priority of this project for Turkey? What are the economic expectations associated with it?

The Akkuyu nuclear power plant is a priority project for Turkey. High economic growth indicates that the country may suffer energy deficit if the nuclear power station is not completed on time. That is why political parties are unanimous in their support of this project in connection with energy demands of Turkish industry. This is an indication of Turkey's trust in friendly relations with the Russian Federation. ■



сийской Федерации не является предметом серьезной критики со стороны оппозиционных партий. А значит, любая партия, которая будет формировать коалицию с нынешней правящей партией, вряд ли сможет изменить политику Турции по отношению к Российской Федерации.

Это может повлиять на проект газопровода «Турецкий поток», реализация которого, по-видимому, затормозилась?

Выборы 7 июня вряд ли повлияли на реализацию проекта газопровода «Турецкий поток», так как эта тема не касается различий между правительством и оппозиционными партиями. Если и было замедление в реализации проекта «Турецкий поток», то это было вызвано другими причинами. Когда они будут

устранены, я предполагаю, проект будет снова активизируется.

Другой крупный российско-турецкий проект — строительство атомной электростанции «Аккую». Насколько он приоритетен для самой Турции? Какие экономические ожидания связаны с ним?

Проект АЭС «Аккую» приоритетен для Турции. Высокие темпы экономического роста показывают, что страна столкнется с нехваткой электроэнергии, если атомная электростанция не будет сдана в срок. Политические партии единогласны в своей поддержке этого проекта в связи со спросом на энергию в турецкой промышленности. Это говорит о доверии и дружественных отношениях Турции и Российской Федерации.

Continued from p. 21

the prevention of infectious diseases, on the training of personnel for the Turkish atomic energy industry, and on labor, social protection and employment issues signed in 2010–2014.

Two essential documents were signed in 2012 in the field of culture and humanitarian affairs: on the establishment and activity of Russian cultural centers in Turkey and Turkish cultural centers in Russia and on military graves.

Documents which are no less important to our countries are on the table now, among them agreements on gas cooperation, medical assistance to citizens and cooperation in social protection.

It is very hard to shake the feeling that Russia-Turkey relations are somewhat contradictory. On one hand, the two countries have many times tested the degree of their influence in the Black and Mediterranean Seas, the Black Sea Straits, with arms in their hands. From the geopolitical viewpoint, we have always found ourselves in conflicting camps. But, on the other hand, we have always been profoundly interested in each other and whenever the situation was right we stepped up our trade and cooperated in the economy. Does the burden of the past weigh down present-day bilateral relations and what is driving the mutual striving to expand cooperation today?

Начало на стр. 1

Ни туркам, ни россиянам не свойственно останавливаться на достигнутом, необходимо выходить на реализацию новых масштабных проектов. Только так можно достичь намеченного руководителями двух стран объема двусторонней торговли в размере 100 млрд долларов.

Сегодня в условиях санкционного давления Запада наши турецкие партнеры имеют хорошую возможность увеличить поставки в Россию продовольствия. Только за год существенно вырос импорт турецких сельскохозяйственных товаров. Это коснулось мясной продукции (рост в 5 раз), рыбы (увеличение на 55 %), овощей и фруктов (20 %).

Прочность двусторонних отношений зависит от договорного фундамента. Насколько он сегодня отвечает уровню российско-турецких отношений? Какие изменения в этой сфере можно ожидать в обозримом будущем?

Работа над совершенствованием договорно-правового фундамента двусторонних отношений значительно активизировалась с учреждением в 2010 году механизма ССВУ. Главы наших государств ежегодно проводят заседания совета, к которым готовится к подписанию солидный пакет документов.

Среди наиболее важных можно отметить заключенные в 2010–2014 годах межправительственные соглашения о реадмиссии, о взаимной помощи по уголовным делам и выдаче, меморандумы в области охраны здоровья ту-

ристов и борьбе с инфекционными болезнями, в сфере подготовки кадров для атомной отрасли Турции, а также в области труда, социального обеспечения и занятости.

В культурно-гуманитарной сфере в 2012 г. было подписано два важных документа: об учреждении и деятельности культурных центров России в Турции и Турции в России и о воинских захоронениях.

Сейчас на повестке дня согласование не менее актуальных для наших стран документов — в частности, соглашения о сотрудничестве в газовой отрасли, о медицинском обеспечении граждан, о сотрудничестве в области социального обеспечения.

Очень трудно отделаться от ощущения противоречивости российско-турецких отношений. С одной стороны, обе страны много раз с помощью оружия выясняли степень своего влияния на Черном и Средиземном морях, в черноморских проливах. С геополитической точки зрения мы всегда оказывались в противоборствующих лагерях. Но с другой — всегда испытывали друг к другу большой интерес, и когда позволяла обстановка — активно торговали и сотрудничали в экономической области. Давляет ли груз прошлого над нынешними двусторонними связями, что сегодня двигает взаимное стремление к расширению сотрудничества?

Наши отношения с Турцией имеют богатую и давнюю историю, которая включала в себя как этапы естественного противоборства двух

Our relations with Turkey have a rich and long-lasting history, which has seen both stages of natural rivalry between the two empires on the Eurasian space and longer periods of peaceful co-existence. Turkey and Russia are two neighbors sharing geography, history and similar mentality. So, our peoples reach understanding on many issues. At the current stage of our relations with Turkey, we have a mutual wish for comprehensive development of cooperation. We have become trusted partners in the Black Sea.

We are closely cooperating in various formats there, seeking to ensure security, stability and prosperity of the region important for our countries.

Clearly, our approaches do not coincide sometimes. There are some points of disagreement. The Russian side is prepared for an open dialog with Ankara on these complicated issues as well.

What is your opinion on prospects for the development of Russian-Turkish relations?

Turkey is our close neighbor and a good partner. Our relations have good prospects. Our agenda features important joint projects in which both nations are interested.

Summing up the aforesaid, I can say that the horizons of our cooperation are broadening as we are moving forward. Russia and Turkey are gradually applying the substantial potential of bilateral interaction and steadily bringing it to a higher practical level. ■

империй на пространстве Евразии, так и более длительные периоды мирного сосуществования. Турция и Россия — две соседние страны, которые объединяют общая география, история, схожий менталитет. Поэтому наши народы находят взаимопонимание по многим проблемам.

И на современном этапе отношений с Турцией у нас есть обоюдное стремление всемерно развивать сотрудничество. Мы стали друг для друга надежными партнерами на Черном море. Здесь мы тесно сотрудничаем в различных форматах в стремлении обеспечить безопасность, стабильность и процветание этого важнейшего для наших стран региона.

Разумеется, что не во всем наши подходы совпадают. Случаются и вопросы, по которым наши позиции расходятся. Российская сторона готова к открытому диалогу с Анкарой и по этим непростым темам.

Какими вы видите перспективы развития российско-турецких отношений?

Турция — наш близкий сосед и хороший партнер. У наших отношений хорошие перспективы. В нашей повестке есть важные совместные проекты, в реализации которых заинтересованы оба государства.

Суммируя все вышесказанное, могу сказать, что горизонты нашего сотрудничества расширяются по мере продвижения вперед. Россия и Турция последовательно раскрывают имеющийся значительный потенциал двустороннего взаимодействия, постепенно выводя его на более высокий практический уровень.

Time of business people

28

Turkey gaining foothold on Russian market while the EU keeps sanctions in place

Пока ЕС сохраняет санкции, Турция осваивает российский рынок

36

Turkish Stream: lull after rapid start

«Турецкий поток»: затишье после бурного старта

40

Antalya preparing for EXPO

Анталья готовится к ЭКСПО

44

Turkey losing Russian tourists yet reluctant to surrender

Турция теряет российских туристов, но не сдается

48

Land of towers and legends

Страна башен и легенд

32

Intricacies of Turkish business

Тонкости турецкого бизнеса

39

Turkish Airlines: a convenient and tasty flight

Turkish Airlines: летать удобно и вкусно

42

Sochi forum invites

Сочинский форум приглашает

47

Dmitry Kurochkin: federal law to foster growth of public-private partnership market

Дмитрий Курочкин: федеральный закон станет стимулом для расширения рынка проектов ГЧП

50

KASTAMONU gains ground in Russia

KASTAMONU закрепляется в России

Turkey gaining foothold on Russian market while the EU keeps sanctions in place

Maria Kachevskaya



Пока ЕС сохраняет санкции, Турция осваивает российский рынок



The upward development of business relations with Turkey stands out against the backdrop of exacerbating relations between Russia and its old partners in Europe. The numerous meetings held by representatives of both countries support the plans to expand cooperation. For instance, the Russian-Turkish Economic Forum held at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow has been attended by deputy economy ministers of the two countries, Alexey Likhachyov and Adnan Yıldırım. An emphasis was put on the development of Russian-Turkish business relations.

На сегодняшний день на фоне обострения отношений России со многими давними партнерами в Европе контрастно выглядит положительное развитие деловых взаимоотношений с Турцией. Подтверждением планов дальнейшего расширения сотрудничества становятся многочисленные встречи представителей наших стран на различных уровнях. Так, в работе Российско-турецкого экономического форума, который прошел в Москве в Торгово-промышленной палате России, приняли участие заместители министров экономики двух стран Алексей Лихачёв и Йылдырым Аднан. В центре внимания были вопросы развития российско-турецких деловых связей.

Nowadays, Russia and Turkey are important economic partners. According to Russian statistical reports, Turkey ranked sixth amongst Russian foreign trade partners in 2014, holding the fifth position in terms of exports and the thirteenth position in terms of imports. Russian First Deputy Economic Development Minister Alexey Likhachyov stated in his speech that the bilateral trade turnout had been steadily maintained at \$30 billion in the recent years. It exceeded \$31 billion in 2014. At the same time, the overall trade in goods and services reached \$50 billion. The heads of the countries have set the task of enlarging the trade turnover to \$100 billion by 2020.

Likhachyov pointed to positive trends in the area of phytosanitary and veterinarian control, which resulted in a significant increase in the delivery of Turkish agricultural products in the second half of 2014. As to reciprocal investment, experts estimate Russian and Turkish investment at \$10 billion on each part.

An important tool of deepening bilateral trade and economic relations is the mechanism of intergovernmental commissions, the deputy minister said. It has been decided this year that business council chairmen could be appointed as deputy heads of the

Intergovernmental Commission. He underscored that business councils mostly united small and medium businesses. Therefore, a decision was made to set up a joint Russian-Turkish working group to promote cooperation in small and medium business and to operate within the framework of the Intergovernmental Commission.

In turn, Turkish Deputy Economy Minister Adnan Yildirim pointed to the importance of dialog between the two ministries. He stressed that interaction between the Russian and Turkish sides was constant on the governmental level and a number of problems requiring an urgent solution had been done away with.

“There are lots of problems which have stayed unsolved for a long time, but there is a political will and we are confident that the problems will be resolved sooner or later in a mutually advantageous format. At least, we are doing our utmost to achieve a rapid resolution of outstanding problems between Russia and Turkey in economic development matters,” the deputy minister said.

Speaking of specific interaction areas, the Turkish deputy economy minister mentioned the active growth of the automobile sector in Russia, both at assembly plants and in the production of automobile components. Turkey is highly active in the banking

Сегодня Россия и Турция — важные экономические партнеры. Как утверждает российская статистика, по итогам 2014 года Турция заняла шестое место среди внешнеторговых партнеров России, в т.ч. пятое по экспорту и тринадцатое по импорту. Первый заместитель министра экономического развития РФ Алексей Лихачёв отметил в своем выступлении, что на протяжении последних лет товарооборот между нашими странами стабильно составлял 30 млрд долларов. В 2014 году он превысил 31 млрд долларов. А общий объем торговли товарами и услугами достигает 50 млрд долларов. Главными наших государств поставлена задача увеличить к 2020 году объем товарооборота до 100 млрд долларов.

А. Лихачёв отметил позитивную динамику в сфере фитосанитарного и ветеринарного контроля, что привело к существенному увеличению поставок турецкой сельскохозяйственной продукции во второй половине 2014 года. Что касается взаимных инвестиций, то, по экспертным оценкам, российские и турецкие инвестиции составили по 10 млрд долларов.

Важным механизмом углубления двусторонних торгово-экономических связей является механизм межправительственных комиссий (МПК), отметил замминистра. В этом году принято решение о том, что председатели деловых советов могут выполнять функции заместителя руководителя МПК. Он особо подчеркнул тот факт, что в деловых советах представлены в основном предприятия малого и среднего бизнеса.

В этой связи принято решение о создании совместной российско-турецкой рабочей группы по развитию сотрудничества в сфере малого и среднего предпринимательства, которая будет функционировать в структуре МПК.

Заместитель министра экономики Турции Йылдырым Аднан указал на важность диалога между двумя министерствами. Он обозначил, что взаимодействие между российской и турецкой стороной на правительственном уровне ведется постоянно, и уже удалось урегулировать целый ряд вопросов, которые требовали неотложного решения.

«Есть очень много проблем, которые долгое время не находят своего разрешения, но политическая воля присутствует, и мы уверены, что эти проблемы рано или поздно разрешатся во взаимовыгодном формате. По крайней мере, мы делаем все для того, чтобы текущие проблемы между Россией и Турцией в вопросах экономического развития быстро разрешались», — заявил замминистра.

Говоря о конкретных сферах взаимодействия, заместитель министра экономики Турции отметил активное развитие автомобильного сектора в РФ. В частности, ведется не только сборка, но и расширяется производство автокомпонентов. Турция очень активна в банковском секторе, в области экспорта машин, станков и оборудования в РФ. Есть целый ряд инвестиций, направленных на производство станков и оборудования в России, и министерство экономики Турции очень активно приветствует эти инвестиции.

Замминистра также отметил активизацию российских инвестиций в турецкую экономику. «Такие крупные стратегические проекты, как АЭС “Аккую”, Яндекс в Турции, металлургический комбинат в Искендеруне



sector and exports of machinery, machine tools and equipment to Russia. There are a number of investment projects aimed to produce machine tools and equipment in Russia, and the Turkish Economy Minister is enthusiastic about this type of investment.

The deputy minister also highlighted a boost in Russian investment in the Turkish economy. "We are definitely glad about such major strategic projects as the Akkuyu nuclear power plant, Yandex in Turkey, a metallurgical plant in Iskenderun and Sberbank investment in the Turkish economy. These are very big projects which are bound to contribute to the development of Russian-Turkish relations," he said.

The Turkish declaration to possibly use national currencies in settlements with Russia in large investment projects triggered broad response from forum delegates. However, in the opinion of Chamber of Commerce and Industry of Russia Vice-President Georgy Petrov, the shift to settlements denominated in rubles and liras "should be phased and limited to certain areas." For example, a shift to the ruble is being considered for Russian tourists. By the way, a similar practice has been introduced by Egypt, the government of which approved ruble-denominated settlements with

Russia in the middle of February. The step of Egypt was partially dictated by the need to regain the lost part of Russian tourists traditionally visiting that country.

In this respect, Turkey is a no less attractive destination in the eyes of Russian tourists, and ruble-denominated settlements in that area can beef up their interest.

Petrov stressed that Turkey is a strategic partner of Russia and its leading trade partner in the region and expressed confidence that large deals and projects will promote further progress in this field.

Russian-Turkish Business Council General Director Namik Yakubov called attention to the dynamic development of Russian-Turkish cooperation in investment. He also pointed to the mounting role of tourism in the joint activity of Russia and Turkey. Currently, Turkey is a leader amongst countries chosen by Russians as their vacation destinations, he underlined.

"The new economic situation has given a boost to internal tourism in Russia. The Russians increasingly prefer domestic vacation spots over foreign resorts. Investment in the Russian tourism industry can be profitable to Turkish businessmen, considering the vast experience of cooperation in this field," he emphasized. ■

или же инвестиции Сбербанка в турецкую экономику, конечно, нас не могут не радовать. Это очень крупные проекты, которые должны внести свою лепту в развитие российско-турецких отношений», — сказал он.

Большой резонанс участников форума вызвало заявление турецкой стороны о возможности перевода расчетов по крупным инвестпроектам с Россией на национальные валюты. Однако, считает вице-президент Торгово-промышленной палаты РФ Георгий Петров, вводить расчеты в рублях и лирах следует «поэтапно и по отдельным направлениям».

Например, сейчас обсуждается переход на рубли для российских туристов. К слову, похожий опыт уже имеется у Египта, правительство которого в середине февраля утвер-

дило решение о введении рублевых взаиморасчетов с Россией. Такая мера для Египта отчасти была продиктована необходимостью вернуть потерянную часть российских туристов, которые традиционно посещают страну.

Турция в этом смысле — не менее привлекательное туристическое направление для россиян, поэтому введение расчетов в рублях в этой сфере могло бы также способствовать еще большему интересу российских туристов к данному направлению.

Г. Петров подчеркнул, что Турция является стратегическим партнером России, а также ведущим торговым партнером в регионе, и выразил уверенность, что крупные сделки и проекты позволят и дальше двигаться в этом направлении.

На динамичное развитие российско-турецкого сотрудничества в области инвестиций обратил внимание генеральный директор Российско-турецкого делового совета Намик Якубов. Он также отметил возрастающую роль сотрудничества в области туризма в совместной деятельности между Россией и Турцией. Сейчас Турция занимает одно из ведущих мест среди стран, привлекательных для отдыха россиян, подчеркнул он.

«Сегодня новая экономическая ситуация дала толчок развитию внутреннего туризма в России. Все чаще россияне предпочитают российские места отдыха заграничным курортам. И для турецкого бизнеса инвестиции в российский туризм могли бы принести хорошие результаты, если учесть большой опыт сотрудничества в данной области», — подчеркнул он.



Intricacies of Turkish business

Igor Ponomarev

*Any Russian businessman wishing to broaden business contacts with Turkish partners needs assistance of experts possessing profound knowledge of that market and local customs. An interview with CCI of Russia Representative to Turkey **Pavel Shamray** has been dedicated to the problems the Russian business faces upon entering the country's markets.*



Тонкости турецкого бизнеса

Любой российский предприниматель, планирующий расширять деловые связи с турецкими партнерами, нуждается в помощи экспертов, досконально знающих рынок этой страны, а также господствующие на нем обычаи. О проблемах, связанных с выходом российского бизнеса на турецкие рынки, была посвящена беседа с представителем ТПП РФ в Турции **Павлом Шамраем**.

Pavel Sergeyevich, dynamic development of trade and economic relations with Turkey started in the 1990s, and builders were the first to make an appearance. Then “shuttle” vendors appreciated the opportunities offered by the Turkish market. What are the areas of cooperation between Russian and Turkish entrepreneurs in the present day?

We can declare a fairly new level of interaction between Russia and Turkey, which is supported with a clear political position of Turkey set to develop economic relations with Russia despite the complicated international situation.

*TURKEY IS A STATE IN WHICH
PRACTICALLY EVERY ECONOMIC AREA IS
OPEN TO RUSSIAN INVESTORS*

A new proof of the dynamic development of Russian-Turkish relations was the visit of Russian President Vladimir Putin to Ankara on 1 December 2014, during which the two leaders confirmed the intention to broaden economic, trade and investment cooperation in the fuel and energy sector, the atomic energy industry, ferrous metallurgy, food supply and tourism. Our countries have set an ambitious task to increase their trade turnover from current \$32 billion to \$100 billion. Although some problems exist in the economies of our countries,



Павел Сергеевич, динамичное развитие торгово-экономических отношений с Турцией началось в 90-е годы, и первыми в этом деле были строители. Позднее возможности турецких рынков оценили «челноки». На каких направлениях развивается сотрудничество предпринимателей России и Турции сегодня?

Можно с уверенностью говорить о качественно новом уровне взаимоотношений между Россией и Турцией. Этому способствует четкая политическая позиция Анкары, направленная на развитие внешнеэкономических связей с Россией, несмотря на сложную международную конъюнктуру.

*Турция является государством,
где практически все области
экономики открыты для
российских инвесторов*

Очередным свидетельством динамичного развития российско-турецких отношений стал визит президента России Владимира Путина в Анкару 1 декабря 2014 года, в ходе которого лидеры наших стран подтвердили намерения расширять экономическое, торговое и инвестиционное взаимодействие в топливно-энергетической сфере, в области атомного сотрудничества, черной металлургии, поставок продовольствия и туристической отрасли. Нашим странам была поставлена амбициозная задача расширения товарооборота с нынешних 32 млрд долларов до 100 млрд долларов.

В настоящее время, несмотря на ряд определенных трудностей в экономиках наших государств, ведется достаточно активный диалог между бизнес-сообществами, осуществляются взаимные визиты делегаций бизнесменов и официальных лиц. В частности, из последних событий можно отметить визит мэра г. Москвы С. Собянина в апреле этого года, в ходе которого были подписаны соглашения о взаимном сотрудничестве между ТПП Москвы и торговыми палатами Анкары и Стамбула, а также ряд других документов.

Необходимо также отметить возросший интерес турецких инвесторов к осуществлению прямых капиталовложений не только в отрасли традиционного взаимодействия, но и в те сектора, которые предполагают сотрудничество в инновационной сфере. Речь идет о поставках технологических решений для создания различных производственных мощностей и заводов «под ключ». Также отмечается интерес турецких предпринимателей к участию в модернизации экономик российских регионов, включая Крым и Севастополь.

У компаний, ориентирующихся на развитие международных связей, всегда настанет момент, когда надо открывать представительство в другой стране. Что нужно, чтобы открыть представительство в Турции. Что должен знать и на что рассчитывать предприниматель, делающий такой шаг?

Турция является государством, где практически все области экономики открыты для российских инвесторов. При разработке законов, касающихся бизнес-сферы, турецкие власти все больше ориентируются на европейские стандарты.

*Процедура открытия
представительства
иностранной компании на
территории Турции является
достаточно простой и не
занимает много времени.*

Улучшение инвестиционного климата является одним из ключевых принципов экономической программы Анкары. Важный шаг — принятие нового законодательства об иностранных инвестициях, создающего базу устойчивого развития транспарентного рынка частных инвестиций при эффективной поддержке государства. В качестве одного из примеров можно привести Закон о прямых иностранных инвестициях, который подразумевает защиту прав всех иностранных инвесторов, ведущих бизнес в Турции и, в частности, дает право вести бизнес абсолютно на тех же условиях, что и местным гражданам.

Процедура открытия представительства иностранной компании на территории Турции является достаточно простой и не занимает

business communities are maintaining quite an active dialog and businessmen and officials are exchanging visits. The latest event of the kind is the visit of Moscow Mayor Sobyenin in April this year. A cooperation agreement between the Moscow Chamber of Commerce and Industry and the Chambers of Commerce of Ankara and Istanbul, and some other documents were signed during the visit.

*THE PROCEDURE OF OPENING A
REPRESENTATIVE OFFICE OF A FOREIGN
COMPANY ON THE TURKISH TERRITORY
IS RATHER SIMPLE AND DOES NOT
TAKE LONG*

We should also note the growing interest of Turkish businessmen in direct investment in both the traditional areas of cooperation and in sectors of innovations. The latter is technological solutions for building turnkey industrial facilities and plants. Also, Turkish businessmen are expressing interest in participating

in modernization of the economy of Russian regions, including Crimea and Sevastopol.

Companies focused on international economic ties always reach a moment when they need to open a representative office in another country. What does it take to open a representative office in Turkey? What should one know and expect taking this move?

Turkey is a state in which practically every economic area is open to Russian investors. The Turkish authorities mostly use European standards as a basis when elaborating business laws.

An improvement of the investment climate is a key principle of the economic program of Ankara. The adoption of a new legislation on foreign investment is an essential step laying the foundation for stable growth of a transparent private investment market with the efficient backing by the state. A good example is the Law on Direct Foreign Investment which protects the rights of all foreign investors doing business in Turkey, which, for instance, gives absolutely equal business rights to foreign and local citizens.



The procedure of opening a representative office of a foreign company on the Turkish territory is rather simple and does not take long. Most paperwork and coordination are done online. Detailed information about the procedure and terms of opening representative offices or branches of foreign companies in Turkey is available in Russian on the official website of the Russian Embassy to Turkey (http://www.turkey.mid.ru/rus/econom_03.html).

*ONLY A LEGALLY BINDING CONTRACT
HAS FORCE IN THE TURKISH BUSINESS
CULTURE. ANY OTHER BEHAVIOR CAN
LEAD TO A DISASTER*

The East is an intricate matter. What pitfalls may await Russian businessmen on the Turkish market? Do they have a chance to win an economic dispute in Turkey?

The principles of doing business are the same anywhere, but each country has its own specifics. Bearing in mind the Turkish aspiration to meet European standards, legislative amendments are ongoing, and it is necessary to keep track of them.

It is most important not to take anything on trust and not to seek any other ways but legal. Only a legally binding contract has force in the Turkish business culture. Any other behavior can lead to a disaster. Any disputable issues are resolved on the terms of equality. But it is necessary to keep a documented record of every operation and action, to operate exclusively within the legal framework, and to remember about certain differences between Russian and Turkish mentalities.

много времени. Большая часть необходимого документооборота и согласований осуществляется в электронном виде. Подробная справка о порядке и условиях открытия в Турции представительств или филиалов иностранных компаний на русском языке представлена на официальном сайте посольства РФ в Турции (http://www.turkey.mid.ru/rus/econom_03.html).

Восток — дело тонкое. Какие ловушки могут подстеречь предпринимателя из России на турецком рынке? Есть ли шансы у предпринимателя из России выиграть хозяйственный спор в Турции?

Принципы бизнеса везде одинаковы, но в каждой стране — своя специфика. В связи

*ГЛАВНОЕ — НЕ ВЕРИТЬ НА СЛОВО
И НЕ ИСКАТЬ ДРУГИХ ПУТЕЙ,
КРОМЕ ЛЕГАЛЬНЫХ*

со стремлением Турции к европейским стандартам постоянно выходят поправки к законодательству, которые необходимо своевременно отслеживать.

Главное — не верить на слово и не искать других путей, кроме легальных. Только контрактные отношения, зафиксированные юридически, имеют силу в турецкой бизнес-культуре. Все иное может привести к краху.

Любые спорные вопросы решаются на равных условиях. Но необходимо строго фиксировать все операции и действия документально, поступать исключительно в рамках законодательства и помнить об определенных различиях российского и турецкого менталитетов.

Вместе с тем, российским предпринимателям с целью защиты своих интересов, особенно при заключении крупных контрактов, рекомендуется документально предусматривать разрешение возможных споров с помощью авторитетных международных арбитражных и посреднических организаций, например, Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (МКАС).

Какую помощь может оказать российским предпринимателям представительство Торгово-промышленной палаты РФ в Турции?

Представительство ТПП России в Турции работает в тесном сотрудничестве с турецкими парт-

At the same time, Russian entrepreneurs are recommended to put down in writing the possibility of settling disputes at authoritative international arbitration and mediation organizations, for example, the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, for the sake of their interests protection, especially in case of major contracts.

How can the mission of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation to Turkey help Russian businessmen?

The mission of the CCI of Russia to Turkey maintains close contacts with Turkish partners, among them the Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey (TOBB), the Foreign Economic Relations Board of Turkey (DEIK), the Turkish Confederation of Businessmen and Industrialists (TUSKON), and many other associations of businessmen and relevant Turkish agencies.

The interaction makes it possible to render efficient support to Russian businessmen and their unions in search for and verification of credibility of Turkish partners, the selection of the venue and form of business, and consultations as to how to do business in that country. Support is given to project PR, professionals with a focus on the relevant field are chosen to assist in the negotiations, and legal backing is provided.

In addition, the mission helps organize visits of Russian businessmen to Turkey, including their bilateral meetings, negotiations, seminars, conferences and other events. Russian foreign economic companies are assisted in the promotion of their goods and services, for instance, at international fairs and exhibitions, and other services are rendered within the framework of main areas of CCI of Russia activity. ■

нерскими организациями, включая Союз палат и бирж Турции (ТОББ), Комитет по внешнеэкономическим связям Турции (ДЕИК), Конфедерацию промышленников и предпринимателей Турции (TUSKON), а также с другими различными объединениями деловых кругов и профильными турецкими ведомствами.

Это позволяет оказывать российским предпринимателям и их объединениям эффективную поддержку в вопросах поиска и проверки надежности турецких партнеров, места и формы организации предпринимательства, консультационной помощи по вопросам ведения бизнеса в стране. Осуществляется поддержка в PR-продвижении проектов, подборе специалистов нужного профиля для сопровождения переговоров, оказания юридической поддержки.

Кроме того, представительство осуществляет помощь в организации деловых визитов российских предпринимателей в Турцию, включая поддержку в проведении двусторонних встреч, переговоров, семинаров, конференций и других мероприятий. Российским участникам внешнеэкономической деятельности оказывается содействие в вопросах продвижения товаров и услуг, в том числе на международных ярмарках и выставках, а также других услуг в рамках основных направлений деятельности ТПП России.

Turkish Stream: lull after rapid start

Igor Ponomarev

The project of laying a gas pipeline across the Black Sea, known as the Turkish Stream, has hit reefs. The negotiations are stalling after having made a rapid start in December 2014 and impressive progress in spring 2015. Circles close to the negotiations speak of disagreements over pricing and technical parameters of the gas pipeline. Yet Russia is expecting the matter to get off the ground when Turkey forms a new government.



«Турецкий поток»: затишье после бурного старта

Проект прокладки газопровода по дну Черного моря, получившего название «Турецкий поток», застрял на рифах. После бурного старта в декабре 2014 года и быстрого продвижения весной 2015 года, переговоры застопорились. Круги, близкие к переговорам, говорят о разногласиях, касающихся цен и технических параметров газопровода. Однако в России считают, что дело сдвинется с мертвой точки после того, как в Турции будет сформировано новое правительство.

A change in the political balance exhibited by the parliament elections in June appeared to be more serious than it was alleged by political observers. This is proven by difficulties in the formation of a new government, which has put on hold a number of important projects, among them the Turkish Stream.

The Turkish Stream appeared after the South Stream project bound to deliver Russian gas to European countries was buried by efforts of the European Union. The idea to modify the project was suggested when it became clear that the South Stream could not be built due to the position of European bureaucrats.

Now the pipeline laid across the Black Sea bottom is bound to reach the Turkish shore rather than Bulgarian. A large gas hub operated by Turkey's Botas is planned to appear on the border between Turkey and Greece. The new project makes Turkey an influential actor of the European gas market.

Gazprom CEO Alexey Miller and Turkish Energy and Natural Resources Minister Taner Yıldız agreed in early May to begin gas supply along the Turkish Stream route in December 2016.

WESTERN POLICY MAKERS AND INVESTORS SHOULD RECOGNIZE THAT THERE WILL BE COMPETITION FOR TURKEY'S FAVOR FOR YEARS TO COME

Gazprom and its Turkish partner, Botas, drew up the gas pipeline's route back last December. The works done earlier will be used to a maximum extent in its underwater segment. For example, 660 kilometers of the pipeline will be laid within the corridor chosen for the South Stream. But then the pipeline will take a turn to the European part of Turkey.

The companies decided this February that the ground part of the pipeline would go from Kiyıköy to Lüleburgaz where a hub would be built for Turkish customers, and farther on to the Turkish-Greek border where a large distribution center would be built in the town of Ipsala. The ground sector of the pipeline will be 180 kilometers long, and its total length will reach 1,100 kilometers.

At first, the Turkish Stream with its capacity of up to 63 billion cubic meters of gas per year had been taken by Europe as a bluff, but the European Commission started to worry when the project acquired its

shape. For instance, European Commission Vice-President for Energy Union Maroš Šefčovič expressed hope for the resumption of South Stream negotiations and claimed that the Turkish route was economically unviable.

Greece, Macedonia, Serbia, Hungary and some other countries of the region have declared their interest in receiving gas via the Turkish Stream route. For instance, Serbian Foreign Minister Ivica Dačić called on the European Union to clearly define its position on gas deliveries by the Turkish Stream and not to create problems. "We need reliable gas supply," he said, explaining his position. "Evidently, we will experience energy security problems, i.e. with the gas supply in the upcoming years unless this problem is resolved," he emphasized.

In 2015, the European Union announced the intention to build up its energy security and to create the European Energy Union. The estimates were based on the prospective delivery of Azeri, Turkmen and Iranian gas via Turkey, which possesses a unique geographic position. While planning the European Energy Union, the EU should keep this strategic role in mind, the Forbes said. "Western policy makers and investors should recognize that there will be competition for Turkey's favor for years to come". The geographic position of Turkey makes it an important strategic actor, both for Europe and for Eurasia.

As for Turkey, about 60 % of its gas comes from Gazprom. Turkey's demand is expected to outstrip supply until at least 2030.

Yet it seems so far that negotiations between Gazprom and Botas are stalling. Sources close to the Russian Energy Ministry say that the sides have been unable to agree on prices, or, to be exact, on the size of the price discount offered by Gazprom.

The contradictions have appeared to be more profound. Hence, Gazprom has begun to consider the possible doubling of the Nord Stream capacities. It was announced later on that South Stream Transport had terminated the contract with Italy's Saipem for laying the first line of the Turkish Stream.

The news agency Interfax reported the termination of that contract, explaining the decision with "the impossibility to agree upon many working and commercial matters in the implementation of the Turkish Stream project."

In the opinion of Russian Energy Minister Alexander Novak, the construction of the first line of the gas pipeline may be delayed in the case of stalling of the deal between Moscow and Istanbul. The project will be delayed if the signing is delayed, Novak told reporters, answering a question about related risks.

Изменение политического баланса, который зафиксировали прошедшие в июне парламентские выборы, оказалось более серьезным, чем считали политические наблюдатели. Об этом говорят сложности с формированием нового правительства, из-за чего «завис» ряд важных проектов, один из которых — «Турецкий поток».

«Турецкий поток» появился после того, как усилиями Евросоюза был поставлен крест на «Южном потоке», который должен был проложить путь российскому газу в страны Европы. Когда стало понятно, что «Южный поток» невозможно реализовать из-за позиции европей-

ской бюрократии, возникла идея немного его изменить.

Теперь труба, проложенная по дну Черного моря, должна выйти не на болгарский, а на турецкий берег. На границе Турции и Греции появится крупный газовый хаб, оператором которого станет турецкая компания Botas. Новый проект выводит Турцию в ранг влиятельных игроков на европейском газовом рынке.

В начале мая глава «Газпрома» Алексей Миллер и министр энергетики и природных ресурсов Турции Танер Йылдыз достигли договоренности о том, что поставки газа по «Турецкому потоку» начнутся в декабре 2016 года.

«Газпром» и его турецкий партнер, компания Botas, еще в декабре прошлого года определили прохождение газопровода. В его подводной части будут максимально использованы наработки, сделанные ранее. В частности, 660 км «трубы» проляжет по коридору, определенному для «Южного потока». Но затем трубопровод повернет в направлении европейской части Турции.

В феврале этого года компании определили прохождение трубопровода по суше от населенного пункта Кыйыкей до Люлебургазы, где будет устроен хаб турецких потребителей, и далее до турецко-греческой границы, где в ме-

The Turkish Stream is planned to undertake transit of gas, which Europe is currently receiving via the Ukrainian gas transportation network. The validity of the Russia-Ukraine agreements, which Kiev deems to be onerous, will expire in 2019. The Turkish Stream is expected to be commissioned by then.

Russian Prime Minister Dmitry Medvedev has given the following explanations, "the reason is largely the absence of a government. Our colleagues in Turkey are due to form this government. And this is not very easy. Hopefully, when all of their political problems are resolved and the political process comes to an end, we will be able to reach a final agreement on every matter. ■



стечке Ипсала будет сооружен крупный распределительный центр. Длина сухопутного участка составит 180 км, а общая длина газопровода достигнет 1100 км.

Первоначально «Турецкий поток», мощность которого будет достигать 63 млрд куб.м газа в год, восприняли в Европе как блеф, но по мере того, как проект обретал форму, в Еврокомиссии заволновались. В частности, заместитель ее председателя по энергетическому союзу Марош Шефчович громко выразил надежду на возобновление переговоров по «Южному потоку» и заявил, что турецкий маршрут, дескать, «экономически несостоятелен».

Надо сказать, что «Южный поток» как проект более сложен. В Болгарии, Венгрии, Австрии, Греции, Македония, Сербия, Венгрия, ряд других стран региона. В частности, министр иностранных дел Сербии Ивица Дачич призвал Евросоюз четко определить свою позицию по вопросу о поставках газа по «Турецкому потоку» и «не создавать проблем». «Нам необходимо надежное снабжение газом», — объяснил он свою точку зрения. «Здесь, очевидно, речь идет о том, что у нас будут проблемы в энергетической безопасности, то есть в снабжении газа в последующие годы, если мы этот вопрос не решим», — подчеркнул он.

Сегодня о своей заинтересованности в получении газа через «Турецкий поток» заявили Греция, Македония, Сербия, Венгрия, ряд других стран региона. В частности, министр иностранных дел Сербии Ивица Дачич призвал Евросоюз четко определить свою позицию по вопросу о поставках газа по «Турецкому потоку» и «не создавать проблем». «Нам необходимо надежное снабжение газом», — объяснил он свою точку зрения. «Здесь, очевидно, речь идет о том, что у нас будут проблемы в энергетической безопасности, то есть в снабжении газа в последующие годы, если мы этот вопрос не решим», — подчеркнул он.

В 2015 году ЕС объявил о намерении усилить свою энергетическую безопасность и создать европейский энергетический союз. Расчет строился на перспективе получения азербайджанского, туркменского и иранского газа, маршрут которого пройдет через Турцию. В этом смысле она обладает уникальным географическим положением.

Планируя европейский энергетический союз, ЕС должен помнить об этой стратегической роли, пишет Forbes. По мнению издания,

ЗАПАДНЫМ ПОЛИТИКАМ И ИНВЕСТОРАМ ПРИДЕТСЯ СОРЕВНОВАТЬСЯ ЗА БЛАГОСКЛОННОСТЬ АНКАРЫ, КОТОРАЯ СТАНОВИТСЯ ВАЖНЫМ СТРАТЕГИЧЕСКИМ ИГРОКОМ КАК ДЛЯ ЕВРОПЫ, ТАК И ДЛЯ ЕВРАЗИИ

в течение многих лет западным политикам и инвесторам придется соревноваться за благосклонность Анкары. Географическое положение Турции делает ее важным стратегическим игроком как для Европы, так и для Евразии.

Что касается Турции, то около 60 % используемого газа она получает от «Газпрома». И по крайней мере до 2030 года спрос на энергию в Турции будет превышать предложение.

Правда, пока складывается впечатление, что переговоры между «Газпромом» и компанией Botas застопорились. Близкие к российскому Министерству энергетики источники отмечают, что стороны никак не могут договориться о ценах, точнее о размере скидки, которая будет применяться «Газпромом» к отпускной цене газа.

Но, как оказалось, противоречия здесь более глубокие. В связи с этим «Газпром» начал проработку возможности удвоения мощности «Северного потока». Затем стало известно, что компания South Stream Transport расторгла кон-

тракт с итальянской фирмой Saipem на прокладку первой нитки «Турецкого потока».

Агентство «Интерфакс», сообщая о расторжении контракта, указывает, что это решение вызвано «невозможностью достичь соглашения по многим рабочим и коммерческим вопросам реализации проекта «Турецкий поток».

По мнению российского министра энергетики Александра Новака, сроки строительства первой нитки газопровода могут быть отложены в случае затягивания соглашения между Москвой

и Стамбулом. «Если процесс подписания будет сдвигаться, и сроки реализации проекта будут сдвигаться», — сказал Новак журналистам, отвечая на вопрос о таких рисках.

«Турецкий поток» должен взять на себя транзит газа, который сейчас Европа получает через украинскую газотранспортную систему. В 2019 году истечет срок российско-украинских соглашений, которые Киев считает кабальными. К этому времени и должен вступить в строй «Турецкий поток».

Российский премьер Дмитрий Медведев объяснил причины затягивания следующим образом: «Причина здесь в значительной степени заключается в том, что там нет правительства. Наши коллеги в Турции должны это правительство сформировать. Это не очень простое дело. Надеюсь, что, когда все политические проблемы у них завершатся, политический процесс завершится, мы сможем окончательно по всем вопросам договориться».

Turkish Airlines: **a convenient and tasty flight**

Continued from p. 1

offer passengers every service we are capable of, including treats on board. In 2013 Turkish Airlines won an award for the best economy class catering service. Our crews include professional chefs who can customize a meal to the passenger's wishes during the flight. Not a single other airline offers such services. Besides, we are offering a free Istanbul city tour to transit passengers whose stopover exceeds six hours.

Turkish Airlines have many destinations. Which of them are the most popular among Russians?

Currently, Russians amount to approximately 80 % of our passengers. They mostly fly to Turkey but many also prefer us when flying to the Middle East, South Europe and Africa for the reasons of convenience and time saving. Some passengers prefer to travel to America and Japan with Turkish Airlines.

There is a VIP lounge of 6,000 square meters at the Ataturk International Airport for business class passengers and Elite and Elite Plus cardholders who can fully appreciate luxury services. VIP lounges of our airlines are internationally acknowledged. Turkish Airlines have been the winner of the best European airline award for four years in a row.

What goals does the company set for the future?

Turkish Airlines is set to grow and develop despite the global economic crisis. Contracts have been signed for procurement of new aircraft, and our fleet will consist of approximately 500 planes by 2019.

Transportation to any part of the world is our company's forte. We are planning to launch another two or three routes to Russia shortly.

We are constantly improving our service standards and trust the best specialists to look after our passengers. ■



Turkish Airlines: **летать удобно и вкусно**

Начало на стр. 1

Кроме этого мы предлагаем бесплатную обзорную экскурсию по Стамбулу для транзитных пассажиров международных рейсов, время пересадки которых превышает 6 часов.

Самолеты компании Turkish Airlines летают по многим маршрутам. Какие направления чаще всего выбирают россияне?

В настоящее время россияне составляют порядка 80 % наших пассажиров. Они летают главным образом в Турцию, хотя ради удобства и экономии времени мно-

гие выбирают нас для полетов на Средний Восток, в Южную Европу, Африку. Есть пассажиры, которые предпочитают летать «Турецкими авиалиниями» в Америку и Японию.

Для пассажиров категории бизнес-класса и владельцев карт Elite и Elite Plus в международном аэропорту имени Ататюрка открыт специальный бизнес-зал площадью в 6 тыс. кв.м, где есть возможность по достоинству оценить всю роскошь предоставляемых услуг. Бизнес-залы нашей авиакомпании признаны лучшими в мире. Четыре года подряд Turkish Airlines получает награду как лучшая авиакомпания Европы.

Какие задачи ставит перед собой компания на перспективу?

Несмотря на глобальный экономический кризис, авиакомпания Turkish Airlines нацелена на рост и развитие. Уже подписаны контракты о приобретении новых самолетов, и к 2019 году наш авиапарк будет насчитывать порядка 500 воздушных судов.

Сильная сторона нашей авиакомпании состоит в том, что мы можем обеспечить перевозку в любую точку мира. В ближайшее время мы планируем открыть в России еще 2–3 новых направления.

Мы постоянно совершенствуем стандарты обслуживания и доверяем заботу нашим лучшим специалистам.



Antalya preparing for EXPO

The EXPO 2016 Universal Exposition will be hosted by the renowned Turkish resort city of Antalya in the period from April to October 2016. The theme of the exhibition is Children and Flowers, and the motto is "Green life for future generation".



Анталия готовится к ЭКСПО

В знаменитом турецком курортном городе Анталия с апреля по октябрь 2016 года пройдет всемирная выставка ЭКСПО-2016. Тема выставки — «Дети и цветы», девиз — «Зеленая планета для будущих поколений».

Подготовка к этому событию идет полным ходом. Выставочный городок раскинется более чем на 112 гектарах в районе Аксу. Еще 26 гектаров под экспозиции зарезервировано в «Country Garden», а Западно-средиземноморский институт сельскохозяйственных исследований готов выделить еще 36 гектаров. Организаторы выставки уверены, что после проведения ЭКСПО-2016 выставочный

городок будет постоянно действующим и станет крупным национальным экспозиционным комплексом.

В нем откроется первый в Турции Музей сельского хозяйства и охраны окружающей среды. Посетителей примут конференц-центр на 9500 мест, два амфитеатра на 1500 и 5000 мест, сооружается большой комплекс для детей «Мир науки и технологии». На ЭКСПО будет ра-

ботать специализированная зона зеленого туризма с множеством интересных развлечений для семей с детьми. Символом выставки станет цветок пион.

В целом же выставка будет посвящена вопросам развития садоводства. Более 100 стран-участниц представят свои садовые экспозиции в выставочных павильонах EXPO. Ведь только в регионе Анталии произрастают

Preparations for the event are in full swing. The exhibition facilities will stretch out on over 112 hectares in the Aksu district. Another 26 hectares have been reserved for the exhibition in the Country Garden, and the West Mediterranean Agricultural Research Institute is ready to assign 36 hectares more. The exhibition organizers are confident that the fair territory will become a permanently operating national exhibition facility when EXPO 2016 is over.



It will accommodate Turkey's first Museum of Agriculture and Environmental Protection. Visitors will be welcome to a conference center with 9,500 seats, two amphitheaters with 1,500 and 5,000 seats, and a large complex for children, The World of Science and Technology. EXPO will present a specialized green tourism zone with a variety of interesting attractions for families with children. Peony will be the exhibition's mascot.

The exhibition will be dedicated to horticulture. More than 100 participating states will demonstrate their gardens in EXPO exhibition pavilions. Antalya region alone grows about 29 species of seasonal flowers, 54 species of trees, 62 species of bushes, as well as fruit trees, aromatic herbs and decorative plants.

Turkey has been chosen as the host country for the first time since 1851 when the first EXPO took place in London. Antalya is the first city in Turkey to host the universal exhibition. And the city is determined not to miss its chance.

Cities capable of organizing such events as EXPO reach the international level, Antalya Governor Aladdin Yüksel has said. The Antalya authorities emphasize the ability of their city to accommodate so many visitors. As of today, local hotels and resorts have the simultaneous occupancy of approximately 550,000 people, and each year the city is visited by more than 12 million tourists.

About 20,000 events of various kinds are planned to be held during the exhibition, among them international congresses, debates and seminars dedicated to conservation of bio-diversity, rational uses of natural resources and creation of green city environment. Some 8 million visitors are expected to visit the exhibition. ■

порядка 29 видов сезонных цветов, 54 вида деревьев, 62 вида кустарников, а также фруктовые деревья, ароматические травы и декоративные растения.

Турция впервые с момента проведения первой выставки ЭКСПО, которая проходила в 1851 году в Лондоне, получила право на проведение такого крупного мероприятия. А Анталия стала первым городом Турции, в котором будет проходить всемирная выставка. И здесь не намерены упускать шанс.

Губернатор Анталии Аладдин Юксель отметил, что города, которые могут организовать проведение мероприятий такого масштаба, как ЭКСПО, выходят на мировой уровень. Власти Анталии особо подчеркивают, что город способен принять такое количество приезжих. Уже сегодня гостиницы и пансионаты могут одновременно устроить порядка 550 тыс. человек, а ежегодно здесь отдыхают свыше 12 млн туристов.

В период работы выставки запланировано проведение порядка 20 тыс. различных мероприятий, среди которых — международные конгрессы, дискуссии и семинары, которые будут посвящены вопросам сохранения биологического разнообразия, рационального использования природных ресурсов, а также создания экологически чистого городского пространства. Ожидается, что на выставке побывают порядка 8 млн посетителей.





Sochi forum invites

The Sochi International Investment Forum is a modern venue for constructive dialogue between business and government that was set up to address development of the global economy and its principal trends, discuss the outlook for investment and innovation in our country and to showcase ambitious investment projects in Russia's regions.

Over the years, the Sochi Forum has established itself as the key investment event in Russia and is recognised by the world business community. Every year the Forum is attended by leaders of foreign countries, ambassadors and heads of diplomatic missions and of transnational corporations and leading Russian enterprises, experts and analysts, as well as representatives of leading world media.

The Forum's motto "Investments: the Key to the Development of the Russian Economy" fully reflects contemporary trends in the long-term strategy for achieving growth and economic prosperity.

The Forum serves as a platform for the signing of promising investment agreements. Emphasis should be placed on projects

that have contributed to the investment development of the Krasnodar Region, as well as ones targeting development of the infrastructure of Sochi.

On 01–04 October 2015, the Main Media Centre located in the Olympic Park will host the International Investment Forum Sochi-2015.

It's participants will have a unique opportunity to present their investment potential at one of the most remarkable facilities in the Olympic Park. The Main Media Centre has all the advantages of a world-class expo centre: indoor exhibition space accommodating stands of any configuration, a modern communications system, the option of connecting to all the necessary networks at the exposition, and convenient logistics and navigation systems. Furthermore, the Main Media Centre operates its own medical station, full cycle kitchens, as well as specialized premises for all services involved in organization of the Forum.

The press centre of the Main Media Centre provides sufficient work areas for media representatives and offers convenience and comfort. ■



Сочинский форум приглашает

Международный инвестиционный форум в Сочи является современной площадкой для конструктивного диалога между бизнесом и государством. Она была создана для решения проблем развития мировой экономики, обсуждения перспектив развития инвестиционной и инновационной деятельности в нашей стране, а также для того, чтобы показать крупные инвестиционные проекты в регионах.

За годы сочинский форум зарекомендовал себя как ключевое инвестиционное мероприятие в России и признан мировым деловым сообществом. Ежегодно в его работе принимают участие руководители иностранных государств, послы, главы дипломатических миссий, руководители транснациональных корпораций и ведущих

российских предприятий, эксперты, аналитики и представители ведущих мировых СМИ.

Девиз форума – «Инвестиции: ключ к развитию российской экономики» – в полной мере отражает современные тенденции в долгосрочной стратегии достижения роста и экономического процветания. Форум служит площадкой для заключения перспективных инвестиционных соглашений.

С 1 по 4 октября 2015 года в главном медиа-центре, расположенном в Олимпийском парке, будет проходить международный инвестиционный форум «Сочи-2015». Его участники получат уникальную возможность представить свой инвестиционный потенциал в одном из самых замечательных сооружений в Олимпийском парке.

Главный медиа-центр обладает всеми преимуществами выставочного центра мирового класса. Это закрытые выставочные площадки, которые подходят для стендов любой конфигурации, современная система коммуникаций, возможность подключения ко всем необходимым коммуникациям в месте экспозиции, а также удобная логистика и навигационные системы. В главном медиа-центре действует собственный медицинский пункт, кухня полного цикла, а также специализированные помещения для всех служб, задействованных в организации форума.

Пресс-центр обеспечивает достаточное количество рабочих мест для представителей средств массовой информации и предлагает удобство и комфорт.

Many Russians have long been treating Turkish resorts – Antalya, Belek, Marmaris, Bodrum and others – as practically something of their own. Last year, Russia ranked second, after Germany by the number of tourists visiting Turkey. It is not accidental that Turkey is keen on Russian tourists who see it as a rather cheap and comfortable travel destination with decent services, interesting sightseeing programs, and affordable and diverse shopping opportunities.

Yet things have changed dramatically for the previous year; the ruble fall prompted many Russians to search for vacation spots in their home country.

According to the Association of Mediterranean Tourism and Hoteliers of Turkey, in the first four months of 2015 Antalya had

12.6 % less tourists than in the relevant period of last year. The Association of Turkish Travel Agencies (TURSAB) added that Russian tourist arrivals in Istanbul in January-February dipped by 26.5 %.

This is a cause of losses posted by other sectors of the Turkish resort economy. In the words of Aziz Günyeli, the owner of the Unser travel agency, the decreasing number of Russian tourists will impact retail sales, trade in souvenirs, textile and leather businesses and other sectors. On the whole, Turkey is hoping to avoid a slump in the tourism industry in 2015 but it can hardly succeed in doing so. “If the decline continues, the season will be tough for small business owners and vendors,” Günyeli has admitted.

Turkey losing Russian tourists yet reluctant to surrender

Mikhail Bolshakov

The Turkish tourism industry is likely to struggle through this year's vacation season but it is determined to fight for Russian travelers.

Турция теряет российских туристов, но не сдается

В этом году туристическую отрасль Турции, скорее всего, ждет тяжелый курортный сезон, но она полна решимости побороться за отдыхающих из РФ.

Турецкие курорты — Анталия, Белек, Мармарис, Бодрум и другие — давно стали для многих россиян почти родными. По количеству отдыхающих в этой стране Россия еще в прошлом году уступала разве только Германии. Не удивительно, что Турция весьма заинтересована в российских туристах, у которых сложилось о ней мнение как о месте относительно недорогого и комфортного отдыха с приличным сервисом, интересными экскурсионными программами, доступным и разнообразным шопингом.

Но в прошлом году ситуация существенно изменилась. После резкого падения курса рубля многие россияне предпочли искать отдых где-нибудь в России.

По данным Ассоциации туризма и отельеров Средиземноморского региона Турции, за первые четыре месяца 2015 года Анталия приняла на 12,6 % меньше туристов, чем за тот же период предыдущего года. Турецкая Ассоциация туристических агентств также сообщила, что число российских туристов, посетивших Стамбул в январе-феврале, снизилось на 26,5 %.

Из-за этого с убытками сталкиваются и другие сектора турецкой курортной экономики. Так, по словам Азиза Гюньели, владельца туристического агентства Unser, уменьшение числа отдыхающих из России отразится на объемах розничных продаж, на реализации сувенирной продукции, а также на текстильном, кожевенном производстве и других отраслях. В целом Турция надеется избежать спада в области туризма в 2015 году, но у нее вряд ли это получится. «Если спад продолжится, у владельцев малого бизнеса и торговцев будет тяжелый сезон», — признается А. Гюньели.

The ongoing processes in the Russian tourism industry, which is changing its focus to domestic travel destinations, are not playing into Turkey's hands either. Federal Tourism Agency head Oleg Safonov said at a recent meeting of Gossovet (State council) chaired by Russian President Vladimir Putin that the trends of last year when over 41 million people travelled within the borders of Russia would prevail in 2015 too.

However, Turkey thinks it is down but not out. Cem Kinay, President of Steigenberger Hotel Maslak Istanbul, believes that the tourism industry has become too relaxed in recent years amid the constant growth in tourist arrivals. "The crisis in Russia should galvanize us into action. What will happen if Putin suddenly advises against going to Turkey?" he asked a unexpected question. The

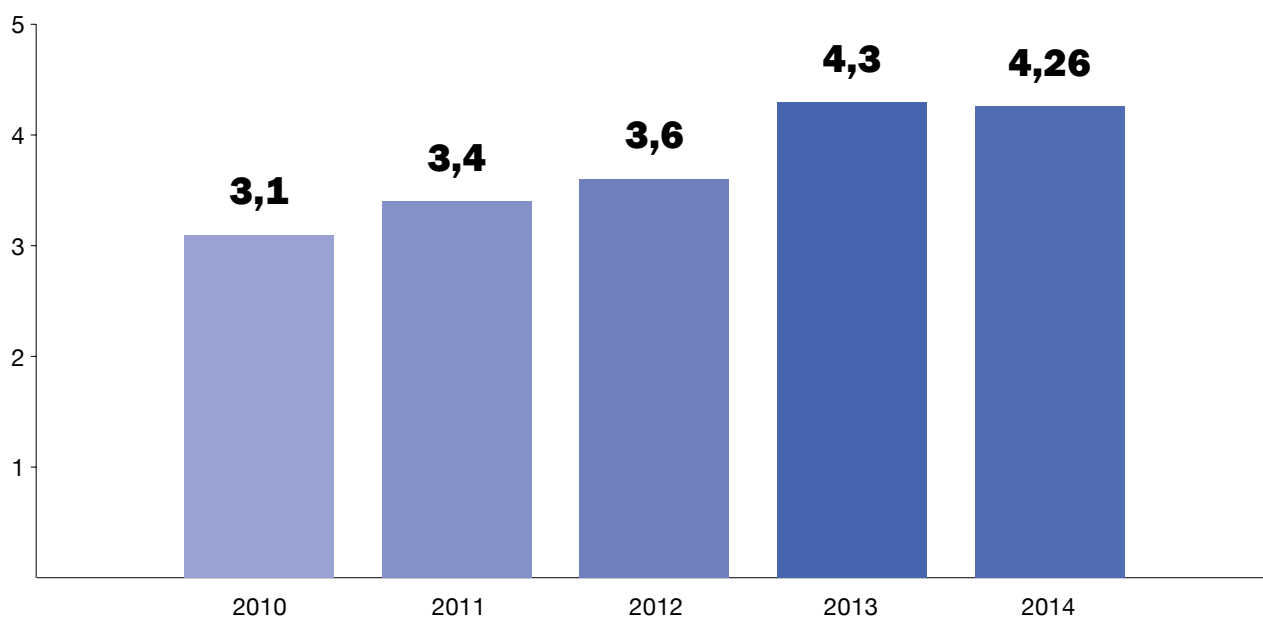
Turkish government is thinking about the future and launching a new program, titled "Tourism Strategy of Turkey – 2023". It is bound to increase the number of travel destinations in the country, for instance, attract tourists not only with beaches and the sea, but also with historical and cultural monuments, recreation, convention and sport tourism programs.

Given the new circumstances, Turkey is ready to participate in tourism business projects in Russia, for example, it has expressed the readiness to invest in the tourism sector of Crimea.

Russians are unlikely to abandon Turkey as their vacation spot despite the ongoing decline. And this is good because tourism brings countries and peoples closer, makes them more tolerable towards one another, and, importantly, creates jobs. ■

Dynamics of the number of Russian tourists in Turkey, mln. people

Динамика численности российских туристов в Турции, млн человек



According to the Turkish Embassy in Moscow / Данные посольства Турции в Москве

Не в пользу Турции и нынешние процессы в российской туристической отрасли, где идет переориентация на внутренний туризм. На недавнем заседании Госсовета под председательством Президента РФ В. Путина руководитель Ростуризма Олег Сафонов сообщил, что в 2015 году продолжится тенденция прошлого года, когда туристические поездки внутри России совершили более 41 млн человек.

В Турции, однако, считают, что не все потеряно. Сем Кинай, президент стамбульского отеля Maslak, считает, что в последние годы в условиях постоянного роста турпото-

ка индустрия гостеприимства расслабилась. «Кризис в России должен нас подстегнуть. Что будет, если Путин вдруг порекомендует не ездить в Турцию?», — задает он неожиданный вопрос.

Правительство Турции сегодня думает о будущем, запуская новую программу под названием «Туристическая стратегия Турции — 2023». Она призвана увеличить число туристических направлений в стране. Например, привлекать туристов не только пляжами и морем, но и культурно-историческими памятниками, а также оздоровительным,

медицинским, конгрессным и спортивным туризмом.

С учетом новой ситуации, Турция также готова принять участие в туристических бизнес-проектах на территории России, в частности, выразила готовность инвестировать средства в туристическую отрасль Крыма.

Несмотря на нынешний спад россияне вряд перестанут ездить в Турцию на отдых. И это хорошо, ибо туризм сближает страны и народы, делает их более терпимыми друг к другу и, что немаловажно — создает новые рабочие места.

Dmitry Kurochkin: **federal law to foster growth of public-private partnership market**



Дмитрий Курочкин: федеральный закон станет стимулом для расширения рынка проектов ГЧП

The Federal Law on Fundamentals of Public-Private and Municipal-Private Partnership in the Russian Federation passed this year opens new vistas, for instance, for the authorities and gives a chance to use new models of interaction with business. A panel session, “The Federal Law on Public-Private Partnership: New Opportunities to Resolve Old Problems”, will be held on the sidelines of the International Investment Forum Sochi–2015. Risks and problems remain in the area of enforcement and there are difficulties in the structuring, the assessment of project efficiency and the clear regulation of tendering procedures. In the opinion of the expert community, a solution to these problems lies in the fine-tuning of bylaws. CCI of Russia Vice-President Dmitry Kurochkin has shared his opinion on this matter with RBG.

Тhe adoption of the Law on Public-Private Partnership to take effect on 1 January 2016 is an important step in the development of the infrastructural projects market in our country. Russia has had no unified norms and rules of the game before. The absence of federal norms posed an additional risk to public-private partnership projects as contracts could be challenged.

At the same time, experts are already calling for an improvement of this law. For instance, limits on foreign legal entities and state-run companies as private partners to projects, which the law sets, do not comply with the best available practice. Besides, the law provides a full list of subject matters of public-private partnership agreements, which does not include water supply, waste water disposal and heating facilities and roads. It should be noted that most public-private partnership projects are presently being implemented in public utilities.

There is still a lot to be done before the law takes effect, for instance, by-laws, normative acts regulating the procedure and method of the assessment of public-private partnership project efficiency, a private initiative mechanism and tendering procedures need approval. These issues will be addressed with the help from expert and business communities.

The public-private partnership mechanism is rather difficult to implement both for business and for the authorities. Hence, it is necessary to gain experience and competences in this field. Businessmen and officials need to understand technicalities of the practical use of this mechanism, tendering practices and the conclusion of an efficient contract to protect interests of both sides.

Our intermediate results demonstrate that legislative shortcomings are not the only ones hindering the development of public-private partnership in Russia. A no less important

Continued on p. 57

Принятый в этом году ФЗ «Об основах государственно-частного партнерства, муниципально-частного партнерства в Российской Федерации» открывает новые перспективы, в частности, для представителей органов власти, давая возможность использования новых моделей взаимодействия с бизнесом.

На полях Международного инвестиционного форума «Сочи–2015» состоится панельная дискуссия «Федеральный закон о ГЧП: новые возможности для решения старых проблем». По-прежнему существуют риски и проблемы правоприменительной практики, сложности структурирования, оценки эффективности проектов и четкой регламентации конкурсной процедуры. По мнению экспертного сообщества, решение этих вопросов кроется в дальнейшей настройке подзаконных актов. Своим мнением по вопросу с RBG поделился вице-президент ТПП РФ Дмитрий Курочкин.

Принятие федерального закона о ГЧП, который вступит в силу 1 января 2016 года, является важным этапом в развитии рынка инфраструктурных проектов в нашей стране. До этого не было одинаковых норм и правил игры по всей России. И в отсутствие федеральных норм проекты ГЧП обладали дополнительным риском, так как контракты могли быть опротестованы.

Вместе с тем эксперты уже сейчас отмечают необходимость доработки принятого закона. Так, установленные законом ограничения по участию в проектах в качестве частного партнера иностранных юридических лиц и компаний, находящихся под контролем государства, не соответствует лучшей меж-

дународной практике. Кроме того, законом устанавливается исчерпывающий перечень объектов соглашений о государственно-частном партнерстве, в который не попали объекты водоснабжения, водоотведения и теплоснабжения, а также дороги. Отметим при этом, что на сегодняшний день наибольшее число проектов ГЧП реализуется именно в коммунальной сфере.

Кроме того, до вступления закона в силу предстоит еще достаточно большой объем работ, в том числе по принятию подзаконных нормативных актов, регламентирующих порядок и методику оценки эффективности проектов ГЧП, механизм частной инициативы, процедуры конкурсного отбора. И решать-

ся эти вопросы будут с привлечением экспертного и предпринимательского сообщества.

ГЧП как инструмент достаточно сложен и для бизнеса, и для власти. Поэтому сейчас необходимо накопление опыта и компетенций в этой сфере. Предприниматели и чиновники должны понять, как пользоваться его механизмами на практике, как провести конкурс, заключить эффективный контракт, защищающий интересы обеих сторон.

В целом промежуточные итоги нашей работы показывают, что не только законодательные пробелы сдерживают развитие ГЧП в России. Не менее важная проблема — отсутствие механизмов эффективного финансирования

Продолжение на стр. 57

Land of towers and legends

Страна
башен
и легенд



Rich history, good climate, advantageous geographic position and old traditions of Caucasus hospitality make Ingushetia a popular spot of active recreation. The local alpine resort, Armkhi, provides vast opportunities both for recreation and professional training.

Armkhi is a modern year-round tourist complex situated in highland Ingushetia. It operates a 1200 meters long downhill track at the altitude of 1520 meters and a practice track of 300 meters.

It rents up-to-date equipment and features a chairlift and a rope tow.

In the summer time, guests are welcome to the highland water sports complex Chaika consisting of a diving and a swimming pool, which also provide diving capacities. The premises accommodate a ropes course and a paintball club.

The Armkhi resort has built Russia's first artificial recreational cycling track for professional athletes. The world-class indoor water sports complex Delfin operates all the year round.

The issue of the international homologation certificate and the entry of the Armkhi downhill track into registers of international and Russian sport facilities enabled the resort to host international and Russian slalom and giant slalom championships.

The Armkhi resort welcomes its guests in summer and in winter. Tourists have several options of comfortable accommodation to choose from. The Erzi restaurant situated at the summit point of the resort treats its guests to a variety of dishes of local and European cuisine. There are a number of panoramic view cafes too.

In winter, downhill skiers and snowboarders can enjoy Red and Blue tracks, and our sauna offers remedial massage using herbal portions and natural oils.



In winter and summer, the Armkhi resorts plays host to international, Russian and regional competitions, championships and tournaments, corporate events, international exhibitions, youth forums, conferences, seminars, concerts and other events. Also, the Armkhi resort has a sightseeing program: visits to ancient historical, archaeological and architectural monuments of highland Ingushetia. Contemporary highland Ingushetia is a real oasis for travelers who can appreciate harmony of the mountains and alpine meadows. Natural resources of the Caucasus — healthful air and pure spring water — will make your vacation unforgettable.



**57, Lyanov Street, town of Armkhi,
Dzheirakh district, Republic of Ingushetia**



armkhiru



armkhi



+7 928 797 33 66



ingkurort@mail.ru



ingkurort.ru



Богатейшая история, благоприятный климат, выгодное географическое положение, а также давние традиции кавказского гостеприимства — все это делает Ингушетию привлекательным местом активного отдыха. Здесь расположен высокогорный курорт «Армхи», который предлагает широкие возможности не только для отдыха, но и для проведения тренировок на профессиональном уровне.

«Армхи» — это современный всесезонный туристический комплекс горной Ингушетии. Он располагает горнолыжной трассой протяженностью 1200 метров на высоте 1520 метров. Кроме того, имеется учебная трасса протяженностью 300 метров.

На курорте имеется современная прокатная база. Трассы оборудованы кресельным и бугельным подъемниками.

В летнее время действует открытый высокогорный водно-спортивный комплекс «Чайка», включающий в себя плавательный и прыжковый бассейны, в которых можно также заниматься дайвингом. Кроме того, на территории возведен веревочный городок, действует пейнтбольный клуб.

На курорте «Армхи» построена первая в России рекреационная искусственная велотрасса, предназначенная для постоянного использования профессиональными спортсменами. В течение всего года действует крытый водно-спортивный комплекс «Дельфин», отвечающий международным стандартам.

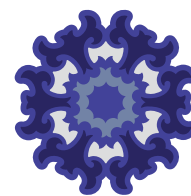
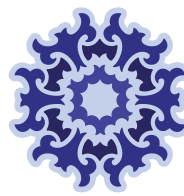
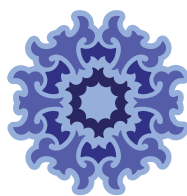
В связи с получением международного сертификата гомологации и внесением горнолыжной трассы курорта «Армхи» в реестры международных и российских спортивных объектов, проводятся международные и всероссийские чемпионаты по слалому и слалому-гиганту.

Курорт «Армхи» принимает гостей и летом, и зимой. Туристам представлено несколько вариантов комфортабельного проживания. Национальная и европейская кухня порадуют разнообразием блюд в ресторане «Эрзи», расположенном на верхней точке курорта. Есть также несколько кафе с панорамными видами.

Зимой для любителей горных лыж и сноуборда есть профессиональные трассы «красного» и «синего» уровня сложности, а в сауне их ждет лечебный массаж с травяными настоями и натуральными маслами.

Зимой и летом на базе курорта «Армхи» проходят международные, всероссийские и региональные соревнования, чемпионаты и турниры, корпоративные мероприятия, международные выставки, молодежные форумы, конференции и семинары, концерты и другие мероприятия. Любителям экскурсий курорт «Армхи» предлагает туры к древним памятникам истории, археологии и архитектуры горной Ингушетии.

Горная Ингушетия сегодня — это настоящий оазис для путешественников, которые сумеют по достоинству оценить гармонию гор и альпийских лугов. Природные богатства Кавказа — целебный воздух и чистые родниковые воды сделают ваш отдых запоминающимся.



Республика Ингушетия, Джейрахский район, с.п. Армхи, ул. Льянова, 57

KASTAMONU gains ground in Russia

Alexandra Krikun

Despite the difficulties in the international arena, the Russian market retains its attractiveness for foreign investors, mainly those who work in real economy. Skilled labour, good environment for business are the factors that attract them to the regions of Russia.



Turkish company KASTAMONU manufactures laminated flooring and other wood products that are well known to consumers. We talk about it with the vice-president of KASTAMONU Onur Güven.

Onur-bey, why is it important for your company to grow in Russia?

Our company belongs to the international holding HAYAT, which owns a large number of plants not only in Turkey, but also abroad: in Russia, Bulgaria, Romania, Bosnia and Herzegovina, Algeria, and Iran. In recent years the number of new investment projects abroad has consistently increased. Russia is important for us for several reasons: it is an emerging market, and it is rich in the natural resources that we need.

KASTAMONU's largest wood processing plant has been active for almost a year (Alabuga SEZ, Tatarstan).

On 28 May 2015, we laid the foundation stone of our second plant in Russia at the Lyudinovo SEZ, Kaluga region. Russia will be the only country where our company will have two large wood processing plants outside of Turkey.

Why did you open the first plant in Tatarstan?

The location of the plant was chosen for a good reason: the decision to invest in a new plant in Tatarstan was taken in view of the close cultural and historical ties between Tatarstan and Turkey, as well as the logistical advantages.

After the second phase of KASTAMONU plant is launched in Alabuga it will need 1.2–1.3 million m³ of timber per year.

The President of Tatarstan, Rustam Minnikhanov, provided us with a great deal of assistance and support at all stages of implementation of the investment project at Alabuga.

KASTAMONU закрепляется в России

Несмотря на сложные процессы на международной арене, российский рынок по-прежнему остается привлекательным для иностранных инвесторов, главным образом тех, кто работает в реальной экономике. Квалифицированная рабочая сила, условия для бизнеса — вот факторы, притягивающие их в российские регионы.

Tурецкая компания KASTAMONU производит ламинированные напольные покрытия и другую продукцию деревообработки, которая хорошо известна нашим потребителям. Об этом мы говорим с вице-президентом KASTAMONU Онуром Гювенем.

Онур-бей, почему для вашей компании важно развиваться в России?

Наша компания — это часть международного холдинга HAYAT, который имеет большое количество заводов не только в Турции, но и в России, Болгарии, Румынии, Боснии и Герцеговине, Алжире, Иране. В последние годы мы последовательно увеличиваем объем новых инвестиционных проектов за рубежом. Россия же важна для нас по нескольким причинам: это развивающийся рынок, это богатство сырьевыми ресурсами, которые нам интересны.

На сегодняшний день уже почти год функционирует крупнейшее деревообрабатывающее производство KASTAMONU (Татарстан, ОЭЗ «Алабуга»).

28 мая 2015 года мы заложили камень в основание нашего второго завода в России — в Калужской области, «ОЭЗ «Люддиново». Россия станет единственной страной, где наша компания будет располагать двумя мощными деревообрабатывающими заводами за пределами Турции.

Почему свою деятельность вы начали именно с Татарстана?

Площадка для размещения производства была выбрана не случайно: решение инвестировать средства в новое предприятие именно в Татарстане принималось с учетом тесных культурно-исторических связей этой российской республики с Турцией, а также логистических преимуществ.





После запуска второй очереди завода KASTAMONU в «Алабуге» будет необходимо 1,2–1,3 млн м³ древесины в год.

Президент Татарстана Рустам Минниханов оказал нам большую помощь и поддержку на всех этапах реализации инвестиционного проекта в «Алабуге». Также мы видим, что и руководство Калужской области в лице губернатора Анатолия Артамонова прилагает максимум усилий для того, чтобы инвесторы шли в регион и их бизнес здесь становился успешным. Нам импонирует такая модель партнерства и мы с оптимизмом смотрим на дальнейшие перспективы развития нашего бизнеса в этих регионах.

Каковы объемы инвестиций в Алабуге?

Проект по строительству в Татарстане линии по производству МДФ стартовал в 2011 году. В проект уже вложено 350 млн долларов, и еще 250 млн долларов будет инвестировано в ближайшие годы с целью расширения производственных мощностей.

Завод KASTAMONU уже создал более 600 новых рабочих мест непосредственно на производстве, и еще более 3000 — в смежных и вспомогательных отраслях (транспорт, лесозаготовка и тд.). Это придаст сильнейший импульс для развития экономики всего региона.

Каковы дальнейшие планы развития на территории России и Татарстана в том числе?

Помимо расширения уже существующего производства в Татарстане в 2016 году (свыше 1 млн м³/год МДФ) мы рассматриваем и другие регионы России, в которых планируем инвестировать средства. В частности, проект в Калужской области по строительству деревообрабатывающего завода в ОЭЗ «Людиново». Планируется, что завод будет специализироваться на производстве ДСП. Это порядка 900 000 м³ древесно-плитной продукции в год. Реализация этого проекта намечена на 2018 год.

We also see that the Kaluga Region Governor Anatoly Artaimonov is making every effort to ensure that investors come to the region, and that their efforts are bearing fruit. We are impressed by this model of partnership and we are optimistic about the prospects for the further development of our business in these regions.

How much have you invested at Alabuga?

The project to construct an MDF production line in Tatarstan kicked off in 2011. \$350 million has already been invested in the project, and another \$250 million will be invested in coming years to expand production capacity.

The KASTAMONU plant has already created more than 600 new jobs directly, and more than 3,000 indirectly (transport, forestry, etc.). This will give the region a strong impetus for economic development.

What are your future development plans for Russia and Tatarstan?

In addition to expanding the existing plant in Tatarstan in 2016 (over 1 million m³ per year of MDF), we are considering investing in other Russian regions. This includes the project in the Kaluga region involving the construction of a wood processing plant at the Lyudinovo SEZ. The plant will specialize in the manufacture of chipboard, producing about 900,000 m³ of wooden boards per year. The project is scheduled for 2018. ■

Continued from p. 46

problem is the absence of mechanisms for efficient financing of public-private partnership projects even though funds are available. The reason (excluding the administrative aspects) is as much the high cost of borrowed funds and the unwillingness of banks to issue long-term loans as the general attitude of businessmen fearing to launch complex and long-term projects.

To our mind, the problem of attracting long-term funds for public-private partnership projects requires the development of the market of lending for public-private partnership infrastructural projects, benefits for income on long-term securities issued to support infrastructural projects, and debate with the business community on broadening the ability of private

pension funds to invest in infrastructural projects. It is also desirable to prepare adjustment of Russian laws on taxes and duties regarding special taxation of public-private partnership projects.

Another requirement for the efficiency of public-private partnership projects is the creation of legislative mechanisms for financial support to investors, primarily tax benefits. To our mind, a possibility of a special tax regime upon the completion of public-private partnership projects should also be considered. It is important to investors that tax regulations available at the end of the public-private partnership project be similar to those available at the beginning. A prospective private investor needs guarantees of the tax regime's stability. ■



Начало на стр. 46

ГЧП-проектов (даже при наличии средств). Причины этого (за исключением административных) — не столько высокая стоимость заемных денег и нежелание банков кредитовать на длительные сроки, сколько общие настроения предпринимателей, опасющихся реализовывать сложные и долгосрочные проекты.

В целях решения проблемы с привлечением долгосрочных финансовых ресурсов для реализации проектов ГЧП необходимо, на наш взгляд, развивать рынок заемного финансирования инфраструктурных проектов, реализуемых на прин-

ципах ГЧП, внедрять налоговые льготы по доходу на долгосрочные ценные бумаги, выпущенные под обеспечение инфраструктурных проектов, осуществлять обсуждение с предпринимательским сообществом расширения возможностей негосударственных пенсионных фондов по инвестированию в инфраструктурные проекты. Также целесообразно подготовить изменения в законодательство РФ о налогах и сборах в части установления особенностей налогообложения при реализации соглашений о ГЧП.

Кроме того, для эффективного осуществления проектов в сфере ГЧП необ-

ходимо законодательное установление механизмов финансовой поддержки инвесторов, среди которых особое место занимает налоговое льготирование. На наш взгляд, следует также рассмотреть возможность создания специального режима налогообложения при выполнении соглашений о ГЧП. Для инвестора важно, чтобы налоговые правила, действующие в момент окончания реализации ГЧП-проекта, были аналогичны тем, которые существовали в момент заключения соглашения о ГЧП. Потенциальному частному партнеру необходимы гарантии стабильности налогового режима.

History, culture, modern times

56

Russia–Turkey diplomatic relations turn 95

95 лет российско-турецким
дипломатическим отношениям

58

Russia–Turkey: diplomacy through culture

Россия–Турция: дипломатия культуры

61

Gallipoli: lessons in dignity

Галлиполи: уроки достоинства



Russia–Turkey diplomatic relations turn 95

Dmitry BARANOV, Attaché of the Russian Embassy to Turkey

Russia-Turkey diplomatic relations turned 95 in June 2015. Russia and Turkey, which lie in Europe and Asia, have a rich cultural and historical legacy and play the role of a bridge between the East and the West.



95 лет российско-турецким дипломатическим отношениям

Дмитрий БАРАНОВ, атташе посольства России в Турции

Первые попытки установить контакты между двумя государствами были сделаны более 500 лет назад. Считается, что начало положило послание Великого князя всея Руси Ивана III по вопросам морской торговли, направленное 30 августа 1492 года турецкому султану Баязиду II. С этого времени, несмотря на отсутствие до 1672 года общей границы, началось экономическое сотрудничество двух

стран. На протяжении нескольких столетий России и Турции довелось пережить 12 войн, заключить десятки соглашений, которые не только существенно изменяли расстановку сил на Балканах и в Причерноморье, но и оказывали заметное влияние на политическую карту мира.

С падением Российской и Османской империй Москва и Анкара получили возможность

В июне 2015 года исполнилось 95 лет российско-турецких дипломатических отношений. Россия и Турция, расположенные одновременно в Европе и Азии, обладая богатым культурным и историческим наследием, играют роль своеобразного моста между Востоком и Западом.

строить отношения «с чистого листа». Этому в значительной степени способствовали международная обстановка того времени и революционные перемены в России и Турции. 8 ноября 1917 года II Всероссийский съезд Советов народных депутатов принял Декрет о мире, который отменял все тайные договоры, заключенные Россией, в том числе и против Турции. В декабре 1917 года последовало издание Со-

First attempts to establish contact between the two nations were made over 500 years ago. A message dedicated to seaborne trade matters sent by Ivan III the Grand Prince of Moscow and all Rus to Sultan Bayezid II of the Ottoman Empire on 30 August 1492 is believed to be the outset. Bilateral economic cooperation began in those times although the countries did not share a border until 1672. Over a span of several centuries, Russia and Turkey fought twelve wars and made dozens of agreements, which significantly altered the balance of forces in the Balkans and the Black Sea area and also had a tangible impact on the world political map.

After the fall of the Russian and Ottoman Empires, Moscow and Ankara had a chance to build their relations from scratch. The global backdrop of the time and the revolutionary changes in Russia and Turkey were important factors. The Second all-Russia Congress of People's Deputies passed the Decree on Peace on 8 November 1917 to renounce all secret treaties previously concluded by Russia, including the ones against Turkey. In December 1917 the RSFSR Council of People's Commissars appealed "To all working Muslims of Russia and the East" declaring the repeal of all treaties, among them the agreements on the division of Turkey.

The fight against bourgeois and imperialist states proclaimed by the all-Russian Communist Party (Bolsheviks) and the withdrawal from World War I despite allied commitments put on freeze the process of international recognition of the RSFSR. The young Soviet state found itself in diplomatic isolation amid the Civil War.

The outlook for Turkey was not that great either. Since the end of 1918 the country was witnessing massive guerilla movement against the British and French forces of occupation. General Mustafa Kemal Atatürk and his associates who managed to create a capable army took the initiative in the fight for independence. After the British seizure of Istanbul, the capital of the Ottoman Empire on 16 March 1920, they convened a new parliament, the Grand National Assembly of Turkey on 23 April 1920. A part of the country was occupied, and Atatürk decided to turn for help to Soviet Russia. He stressed in his letter to Vladimir Lenin that Turkey was ready to fight imperialism together with Soviet Russia and asked for money and weapons.



The assistance was provided. It played a decisive role in the success of the national liberation struggle in Turkey. The two countries established diplomatic relations on 3 June 1920, in that complex atmosphere. Moreover, Turkey became one of the first countries to recognize the RSFSR and vice versa.

The global system of international relations underwent significant transformations during the last decade of the 20th century, and that unavoidably influenced Russia-Turkey cooperation. The Soviet Union and the Soviet bloc bonded by the communist ideology, and allied relations vanished from the world political map in 1991. That freed Russia-Turkey relations from the limits of ideological confrontation and opened prospects for deeper cooperation.

ветом народных комиссаров РСФСР воззвания «Ко всем трудящимся мусульманам России и Востока», в котором говорилось о денонсации всех договоров, включая соглашения по разделу Турции.

Провозглашенная Российской коммунистической партией (большевиков) борьба против буржуазных и империалистических государств, выход из Первой мировой войны, несмотря на союзнические обязательства, затормозили процесс международного признания РСФСР. Молодое Советское государство в условиях Гражданской войны оказалось в дипломатической изоляции.

Обстановка в Турции также складывалась не лучшим образом. С конца 1918 года в стране развернулось массовое партизанское движение против английских и французских оккупационных войск. Инициативу борьбы за независимость взял на себя генерал Мустафа Кемаль (Ататюрк) и его ближайшие сподвижники, сумевшие создать боеспособную армию.

После захвата Англией 16 марта 1920 года столицы Османской империи Стамбула 23 апреля 1920 года они создали в Анкаре новый парламент — Великое национальное собрание Турции (ВНСТ). В условиях, когда часть страны была занята интервентами, Ататюрк решил обратиться за помощью к Советской России. В письме В.И.Ленину он подчеркивал, что Турция готова вместе с Советской Россией бороться против империализма, и просил помочь деньгами и оружием.

Такая помощь была предоставлена. Она сыграла решающую роль в успехе национально-освободительной войны в Турции. В этой непростой обстановке 3 июня 1920 года между двумя странами были установлены дипломатические отношения. Причем Турция стала одной из первых стран, признавших РСФСР, а Советская Россия — Турецкую Республику.

В последнее десятилетие XX века произошли значительные изменения в глобальной системе международных отношений, что не

могло не отразиться на российско-турецком сотрудничестве. В 1991 году с политической карты мира исчез СССР, а с ним и советский блок, скрепленный коммунистической идеологией и союзническими связями.

Благодаря этому российско-турецкие отношения вышли за рамки идеологического противостояния, открылись перспективы углубления сотрудничества.

В результате произошло расширение двусторонней договорно-правовой базы, наблюдается приход на российский рынок турецких компаний, среднего и малого бизнеса. На протяжении 1990-х годов рос торговый оборот двух стран, были заключены взаимовыгодные контракты по строительству объектов инфраструктуры, быстрыми темпами развивалось сотрудничество в сфере туризма.

Особую важность приобрела реализация совместных проектов в нефтегазовой сфере. В частности, в декабре 1997 года Россия и Турция подписали соглашение о строительстве

As a result, the spectrum of bilateral agreements was expanded, and Turkish companies, small and medium businesses, made their appearance on the Russian market. The bilateral trade turnover was growing throughout the 1990s, mutually advantageous contracts were signed to build infrastructures, and cooperation in tourism was rapidly progressing.

Joint projects in the oil and gas sector acquired special importance. For instance, Russia and Turkey signed an agreement on building the Blue Stream gas pipeline in December 1997. Russia became the main supplier of energy resources, oil, gas and coal, to Turkey, and Turkey's consumption of gas grew from 3.3 billion cubic meters to 12 billion cubic meters in 1990-1999, or practically 3.5-fold.

The laid foundation of bilateral relations appeared to be strong enough for resolving practically all disagreements over the Kurdish and North Caucasus issues that existed between Moscow and Ankara by the early 2000s.

Following the rise to power of the Justice and Development Party and its leader Recep Tayyip Erdoğan in Turkey in 2002, relations between Turkey and the strengthened Russia reached a whole new level. The authorities of both countries boosted contacts on the summit and high levels, and new large bilateral projects were initiated, among them the construction of the South Stream gas pipeline and the Akkuyu nuclear power plant and the design and launch of Russian-Turkish satellites.

Economic achievements are impressive. The amount of Russian natural gas supplied to Turkey in 2014 stood at 27.4 billion cubic meters, which was 2.3-fold more than a decade ago. Russia built a sheet steel plant in Iskenderun and a Gazelle assembly plant in Sakarya. Nowadays, Russia retains the position of Turkey's leading trade partner, it ranks second after Germany. Turkey ranks eighth amongst Russian foreign trade partners, including the fifth position in terms of exports and 13th in terms of imports.

Russian tourist arrivals in Turkey are growing year on year. Turkey is a key supplier of food, clothing and household goods to Russia.



Analyzing the present-day condition of Russia-Turkey relations and their 95-year-long history, one has to mention the big significance the sides had ascribed to trade and economic cooperation even in the periods of tensions and Cold War.

Although trade and economic cooperation are close, Turkey traditionally maintains viewpoints differing from Russia's on a number of political issues.

Yet it should be noted in the end that Moscow and Ankara have made a tangible breakthrough in the development and strengthening of Russia-Turkey relations, which is proven by regular contacts on the summit and high levels and economic interaction indicators.

It is important to preserve the achieved level of bilateral economic and political partnership and to do everything possible for its further bolstering. The history of Russia-Turkey relations shows that friendship and neighbourly relations, which give an impetus to their development and strengthening of their positions on the global scene, meet the national interests of both countries.

Published in the International Affairs Journal, June 2015 (abridged) ■

газопровода «Голубой поток». Россия стала для Турции главным поставщиком энергоносителей: нефти, каменного угля и газа, потребление которого в Турции возросло с 1990 по 1999 год с 3,3 млрд. куб. метров до 12 млрд куб. метров, то есть почти в 3,5 раза.

Построенный фундамент двусторонних отношений оказался достаточно прочным, чтобы разрешить к началу 2000-х годов практически все противоречия, существовавшие между Москвой и Анкарой по курдской и северокавказской проблематике.

С приходом к власти в Турции Партии справедливости и развития (ПСР) и ее лидера Р.Т. Эрдогана в 2002 году отношения между Турцией и окрепшей Россией вышли на новый уровень. Между руководством двух стран активизировались контакты на высшем и высоком уровнях, были инициированы новые крупные двусторонние проекты, в том числе строительство газопровода «Южный поток» и атомной электростанции «Аккую», проектирование и запуск в космос российско-турецких спутников.

Достижения на экономическом направлении впечатляют. Объем поставленного в Турцию в 2014 году российского природного газа составил 27,4 млрд куб. метров, что в 2,3 раза больше аналогичных показателей десятилетней давности. Российской стороной построены завод по производству листовой стали в Искандеруне и завод по производству автомобилей «газель» в Сакарье. Сегодня Россия сохраняет позиции одного из ведущих торговых партнеров Турции, второе место после ФРГ. Турция занимает восьмое место среди внешнеторговых партнеров России, в том числе пятое — по экспорту и 13-е — по импорту.

С каждым годом растет количество российских туристов, посещающих Турцию. Сегодня Турция является одним из ключевых поставщиков в Россию продуктов питания, одежды и хозяйственных товаров.

Анализируя современное состояние российско-турецких отношений и их 95-летнюю историю, нельзя не отметить большое значение, которое придавали стороны торгово-эко-

номическому сотрудничеству даже в периоды напряженности и «холодной войны».

Несмотря на тесное торгово-экономическое сотрудничество, Турция традиционно продолжает занимать отличные от российских позиции по ряду политических вопросов. Вместе с тем, подводя итоги, следует отметить, что в настоящее время Москве и Анкаре удалось достичь существенного прорыва в развитии и укреплении российско-турецких связей, что подтверждается регулярными контактами на высшем и высоком уровнях и показателями экономического взаимодействия.

Важно сохранить достигнутый уровень двустороннего экономического и политического партнерства и сделать все возможное для его дальнейшего укрепления. История российско-турецких отношений показывает, что национальным интересам обоих государств отвечают дружба и добрососедство, которые придают импульс не только их развитию, но и упрочению позиций на международной арене.

Опубликовано в журнале «Международная жизнь», июнь 2015 г. (в сокращении)



Гостеприимство Dedeman теперь в Москве!

Dedeman hospitality is now in Moscow!

Отель Dedeman Park Izmailovo Moscow открыт, чтобы превратить бизнес в удовольствие и комфорт

- Размещение с доступной роскошью
- 110 гостевых номеров повышенной комфортности
- Изысканные блюда турецкой и интернациональной кухни в ресторане
- 6 станций метро до Красной площади
- Близкое расположение к деловым, культурным и арт-центрам

Dedeman Park Izmailovo Moscow is now open to turn business into pleasure and comfort

- Accommodation with affordable luxury
- 110 Superior rooms with high comfort
- Exclusive tastes of Turkish and international cuisine
- 6-metro stations away from Red Square
- Proximity to business, cultural and art centers

www.dedeman.com

 /dedemancom

105425 Россия, Москва, ул. Никитинская, 10А
Тел. +7(499)269 95 65
parkizmailovo@dedeman.com

**DP DEDEMAN
PARK**
IZMAILOVO moscow

Russia–Turkey: diplomacy through culture



Türk-Rus Kültür Merkezi
Турецко-русский культурный центр

Alexandra Krikun



Dynamic trade and economic cooperation between Russia and Turkey have been complemented with cultural contacts in recent years. The Turkish-Russian Cultural Centre in Moscow has been contributing greatly in this sphere.

April 2013 was special for Istanbul, Turkey's largest city. The first-ever festival of Russian culture has attracted the public's attention. Everyone was welcome to get acquainted with the diverse culture and history of the neighboring country, Russia, all week long. The festival's program included a handicraft fair, a photo show and screening of feature films by Russian film directors.

The festival instantly became one of the spring's major events, as an impressive Russian delegation of approximately 400 members had arrived in the ancient and multifaceted city. The delegation consisted of outstanding Russian artists, politicians and public figures — singer Iosif Kobzon, film directors Stanislav Govorukhin and Vladimir Menshov, the then head of the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States Konstantin Kosachyov and an advisor to the President of the Russian Federation Vladimir Tolstoy.

Россия–Турция: дипломатия культуры

Динамично развивающееся сотрудничество России и Турции в торгово-экономической сфере в последние годы активно дополняется контактами в области культуры. Большую работу в этой сфере проводит Турецко-русский культурный центр, расположенный в Москве.

В Стамбуле, крупнейшем городе Турции, апрель 2013 года был особенным. Внимание общественности было приковано к фестивалю русской культуры, который проводился тогда впервые. В течение недели желающие могли получить исчерпывающее представление о многообразной культуре и истории соседней России. В рамках фестиваля прошла ярмарка ремесел, фотовыставка, а также демонстрировались художественные фильмы российских режиссеров.

Фестиваль сразу стал одним из важнейших событий весеннего сезона. Ведь в этот старинный и многоликий город прибыла представительная российская делегация, насчитывавшая порядка 400 чело-

век. Среди них были выдающиеся российские деятели культуры, искусства, а также политики и общественные деятели — певец Иосиф Кобзон, кинорежиссеры Станислав Говорухин и Владимир Меньшов, тогдашний руководитель Федерального агентства по делам СНГ Константин Косачев и советник президента Российской Федерации Владимир Толстой.

«Сама жизнь требует налаживания и расширения контактов и общения граждан наших стран, включая культурно-гуманитарную сферу, — отметил депутат Госдумы, кинорежиссер С. Говорухин. — Я убежден, что Россия и Турция могли бы многое вместе сделать полезного и для общения граждан на евразийском культур-

ном пространстве, что сообщило бы их сближению и взаимопониманию».

Фестиваль был организован и проведен усилиями находящегося в Москве Турецко-русского культурного центра, деятельность которого направлена на развитие контактов и культурного сотрудничества между Россией и Турцией. Генеральный директор центра Джюнейт Почтекин уверен, что работа и проводимые совместно с соответствующими общественными организациями мероприятия будут и дальше способствовать развитию и укреплению отношений доверия, взаимопонимания, добрососедства, дружбы и плодотворного сотрудничества между народами России и Турции.



“Life demands that citizens of our countries establish and expand their contacts and communication, including the cultural and humanitarian areas,” State Duma deputy, film director Govorukhin said. “I am confident that Russia and Turkey can do a lot together for communication between people within the Eurasian cultural space and thereby promote closer relations and mutual understanding.”

The festival was organized and held by the Turkish-Russian Cultural Centre in Moscow, which aims to foster contacts and cultural cooperation between Russia and Turkey. Centre’s Director General Cüneyt Güçtekin is confident that this work and events held in cooperation with civil society organizations can develop trust, mutual understanding, neighborliness, friendship and fruitful cooperation between the people of Russia and Turkey.

The next event arranged by the Turkish-Russian Cultural Centre was held in Russia. It was National children’s drawing contest Colors

Следующее мероприятие, которое провел Турецко-русский культурный центр, проходило уже в России. Это был Всероссийский конкурс детского рисунка «Краски Востока: дети России рисуют Турцию». В нем участвовали более 700 детей и подростков с инвалидностью из 397 образовательных учреждений, расположенных в 62 субъектах РФ. Жюри, которое возглавлял президент Российской академии художеств Зураб Церетели, выбрало 15 победителей.

Но по-настоящему захватывающим событием с жизни Стамбула стала Олимпиада по русскому языку, которая была организована по инициативе Турецко-русского фонда культуры, российского Университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы и при поддержке Турецко-русского культурного центра в Москве. Она прошла под эгидой Совета при Президенте РФ по русскому языку. В соревновании приняло



of the East: Russian Children Drawing Turkey. More than 700 children and teenagers with disabilities representing 397 educational institutions and 62 regions of Russia took part in it. The jury led by Russian Fine Arts Academy President Zurab Tsereteli named 15 winners.

Yet it was the Russian language competition that turned out to be a truly exciting event for Istanbul. It was organized by the Turkish-Russian Culture Fund and the People's Friendship University of Russia, and supported by the Turkish-Russian Cultural Centre in Moscow. The competition was held under the aegis of the Russian President's Council on the Russian Language and involved over 1000 students from 17 Turkish universities.

The jury was headed by singer and State Duma deputy Iosif Kobzon, who lauded the extensive efforts by the Turkish-Russian Cultural Centre. "It is helping citizens of our countries to learn more about the unique cultures of people of Russia and Turkey, their centuries-old history, traditions and customs," he said.

On 16 September 2015, the finale of all-Russia competition for visually disabled young people "Taste of the East on fingertips" was held in the culinary studio of Julia Vysotskaya in the Moscow Hotel. The jury announced 5 winners. The contest was organized by the Turkish-Russian Cultural Centre, Russian State Duma Committee on Culture, the Federal Agency for Youth Affairs, the Civic Chamber of the Russian Federation, All-Russia Association of the Blind, the Russian Academy of Arts. The laureates and winners of the contest were awarded at Zurab Tsereteli's Art Gallery.

Istanbul will also play host to a Russian literature festival, which is going to feature a Russian language contest for students from 19 universities of Turkey. ■



участие свыше 1000 студентов из 17 турецких университетов.

Председателем жюри был певец, депутат Госдумы Иосиф Кобзон, который дал высокую оценку широкомасштабной деятельности Турецко-русского культурного центра. «Она позволяет гражданам наших стран лучше познакомиться с культурным своеобразием народов России и Турции, с их многовековой историей, традициями и обычаями», — заявил он.

16 сентября 2015 года в кулинарной студии Юлии Высоцкой в здании гостиницы «Москва» состоялся финал Всероссийского кулинарного конкурса для молодежи с инвалидностью по зрению «Вкус Востока на кончиках пальцев». В рамках финального этапа были определены 5 победителей. Организаторами конкурса выступили Турецко-русский культурный центр, комитет Госдумы РФ по культуре, Федеральное агентство по делам молодежи, Обществен-

ная палата РФ, Всероссийское общество слепых, Российская академия художеств. Церемония награждения лауреатов и победителей конкурса «Вкус Востока на кончиках пальцев» прошла в галерее искусств Зураба Церетели.

В Стамбуле состоится фестиваль русской литературы, в рамках которого пройдет олимпиада по русскому языку, в которой ожидается участие студентов из 19 университетов Турции.



CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY
OF THE RUSSIAN FEDERATION



INFORMATION AND PUBLISHING COMPANY
“TPP-INFORM”

10, 2-nd Lesnoy lane, Moscow, 127055, Russia | ph./fax: +7 (495) 620 0191, (495) 620 0361
www.tpp-inform.ru | e-mail: office@tpp-inform.ru

Gallipoli: lessons in dignity

Igor Ponomarev



There is a small ancient town, Gelibolu, in the European part of Turkey, on the shore of the Dardanelles Strait. It was called Gallipoli in the early 20th century and was known as a WWI battlefield. The shreds of the Volunteer Army that fled revolutionary Russia set up a camp not far from the town in fall 1920. It was where the army corps of General Alexander Kutepov spent its first winter in exile. Since then, Gallipoli and the Tunisian port of Bizerte went down in history of the largest wave of the Russian emigration.

Галлиполи: уроки достоинства

В европейской части Турции на берегу пролива Дарданеллы есть небольшой, но древний город Гелиболу. В начале прошлого века он назывался Галлиполи и был известен как место одного из сражений Первой мировой войны. Но осенью 1920 года неподалеку от него был развернут лагерь для остатков Добровольческой армии, бежавшей из революционной России. Здесь свою первую зиму в изгнании провел армейский корпус под командованием генерала А.П. Кутепова. С тех пор Галлиполи, так же как тунисский порт Бизерта, вошел в историю самой крупной волны русской эмиграции.

Об участии солдат и офицеров врангелевской армии, спешно эвакуировавшейся из Крыма осенью 1920 года, помнят и сегодня. Общество галлиполийцев, Союз потомков Русской армии и другие эмигрантские организации, объединяющие потомков солдат и офицеров русской армии, стараются не забывать об этой трагической странице истории.





The lot of soldiers and officers of General Wrangel army who hastily evacuated from Crimea in fall 1920 has not been forgotten. The Society of the Descendants of Gallipoli, the Union of the Descendants of the Russian Army and other emigrants' organizations uniting the descendants of soldiers and officers of the Russian army are trying to preserve the memory of this tragic page in the history.

The Russian vessels Kherson and Saratov dropped their anchors in the port of Gallipoli on 22 November 1920. They came from Constantinople where the future of remaining servicemen of the Russian army had been decided within two weeks after their flight from Crimea. Almost 30,000 persons – the army corps of General Kutepov, civilians, women and children – travelled on the deck and in the hold.

Gallipoli or, to be more exact, the valley of a small drying river, Buyukdere, covered with thorny sweet briar plants six kilometers away from the town, was chosen as the place of their temporary asylum. It was a place notorious for its large snake population. The Brits stationed there in 1919 called it "the Valley of Roses and Death." The Russians gave it another name, "Goloye Polye" (Empty Field), which was consonant with the name Gallipoli.

Wearied and morally crushed people, who had lost everything, disembarked from the ships to spend a cold and dank winter. The exiles put all their strength to suppress their despair, exhibited remarkable stamina and survived the severest conditions with dignity. The corps command breathed strength and confidence

into the demoralized army, and their example gave hope to those who accompanied the army to the exile.

Military service was properly conducted in Gallipoli; military parades and inspections were organized and six military schools, two officer schools and several courses were operating. The cultural life was vibrant too: typewritten journals posted poetry and drawings, two theaters gave performances, concerts were given, and a wire radio service was arranged. There were a kindergarten and a classical school for children supervised by the wife of General Wrangel.

A monument designed and built by Gallipoli residents was unveiled at the Grand Russian Cemetery in July 1921. It was built of 20,000 stones brought by the appeal of General Kutepov.

The French administration of Gallipoli was trying to rid of the Russian garrison as soon as possible. It arranged the departure of 3,000 people to Bulgaria and Serbia already in May 1921. Cavalrymen and the first train of the infantry departed in August, and the remaining members of the staff, two regiments, military schools, officer schools and hospitals left for Bulgaria in November.

Gallipoli residents – Turks, Armenians and Greeks – bid a cordial farewell to the Russian servicemen, their good friends. Not a single offense was committed against the civilian population during the entire period of the corps' stay in the area. That was the end of "the Gallipoli sitting." The last of Gallipoli exiles left the town only in May 1923. They moved to Serbia. ■



22 ноября 1920 года на рейде портового городка Галлиполи встали русские пароходы «Херсон» и «Саратов». Они пришли из Константинополя, где в течение двух недель решалась судьба остатков русской армии, бежавшей из Крыма. На палубе и в трюмах находилось почти 30 тыс. человек — армейский корпус под командованием генерала А.П. Кутепова, а также прибившиеся к ним штатские, женщины и дети.

В качестве временного убежища им был определен Галлиполи, точнее, не сам город, а заросшая колочим шиповником долина небольшой пересыхающей речки Биюкдере в 6 км от него. Место пользовалось недоброй славой из-за обилия змей. Англичане, стоявшие здесь в 1919 году, назвали его «Долиной роз и смерти». У русских по созвучию с Галлиполи она получила название «Голое поле».

На причал сошли измученные, морально сломленные и лишенные всего люди, которым предстояло пережить здесь холодную

и промозглую зиму. И тем не менее изгнанники нашли в себе силы преодолеть отчаяние, проявить исключительную стойкость и достойно выжить в тяжелейших условиях. Командованию корпуса удалось добиться, чтобы деморализованная армия вновь обрела силу и уверенность, а глядя на нее надежда вернулись и к тем, кто оказался в изгнании вместе с ней.

В Галлиполи исправно неслась военная служба, устраивались военные парады и смотры, действовали шесть военных училищ, две офицерские школы и несколько курсов. Активной была и культурная жизнь: издавались машинописные журналы со стихами и рисунками, работали два театра, устраивались концерты, было организовано проводное радиовещание. Для детей были устроены детский сад и гимназия, над которой шефствовала жена генерала Врангеля.

А в июле 1921 года на Большом русском военном кладбище был торжественно открыт

памятник, спроектированный и воздвигнутый самими галлиполийцами. Он был сложен из 20 тыс. камней, которые принесли по призыву генерала А. Кутепова.

Французская администрация Галлиполи старалась побыстрее избавиться от русского гарнизона. Уже в мае 1921 года она организовала массовый выезд 3 тыс. человек в Болгарию и Сербию. В августе уехали кавалеристы и первый эшелон пехоты, а в ноябре в Болгарию отбыли остатки штаба, два полка, а также военные училища, офицерские школы и госпитали.

Население Галлиполи, среди которых были турки, армяне, греки, тепло проводило русских военных, с которыми у них сложились добрые отношения. Ведь за время пребывания корпуса в отношении них не было совершено ни одного правонарушения. Так закончилась история «галлиполийского сидения». Последние из галлиполийцев покинули город только в мае 1923 года. Они перебрались в Сербию.



CCI of Russia is a tool to represent business interests abroad

- 12 foreign representative offices of the Chamber covering with its activities 24 countries, and 18 honorary (non-staff) representatives of the CCI of Russia abroad actively promote international integration.
- More than 70 Russian business councils cooperating with foreign states operate at the Chamber.

CCI of Russia is an efficient provider of services needed to business

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation renders more than 500 types of services in 19 areas on business protection, development and support:

- Market protection against infringing and adulterated products;
- Ensuring business safety;
- Corruption counteraction;
- Arbitration and mediation;
- Visa support for branches and representative offices of foreign companies;
- Exhibitions, fairs, conventions, business missions, presentations;
- Consulting;
- Marketing and advertising;
- Foreign economic activity support;
- Fundraising;
- Information and communication services;
- Evaluation activities;
- Translations;
- Personnel recruitment, training, education services;
- Legal safeguard and protection of intellectual property rights;
- Expert examination of goods and services;
- Electronic services, e-commerce, tenders, competitions;
- Legal services;
- Certification.



Кредит ЕвропаБанк

Правильный выбор



Широкая линейка банковских услуг для корпоративных клиентов

- Инвестиционный банкинг • Финансирование оборотного капитала
- Управление ликвидностью • Торговое финансирование • Интернет-банкинг

www.crediteurope.ru

+7 (495) 995 75 00

+7 (495) 775 775 7

АО «Кредит Европа Банк» Генеральная лицензия Банка России №3311 от 04.02.2015 г.
Информация действительна на дату направления в печать. Реклама.